

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TEORÍA DE LA EQUIVALENCIA DINÁMICA
APLICADA A LA TRADUCCIÓN
DE RELATOS HISTÓRICOS INFANTILES**

ANDREA FABIOLA MUÑOZ ROJAS

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2019

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TEORÍA DE LA EQUIVALENCIA DINÁMICA
APLICADA A LA TRADUCCIÓN
DE RELATOS HISTÓRICOS INFANTILES**

Presentado por:

ANDREA FABIOLA MUÑOZ ROJAS

Al conferírsele el Título de

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Msc. Diana Maribel Girard Luna

GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2019

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

Consejo Directivo

Director:	M.A. Leonel Monterroso Torres
Secretaria académica:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
Representante de los docentes:	Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto
Representante de los docentes:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
Representante de los estudiantes:	Téc. José Fernando Bonilla Franco
Representante de los estudiantes:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García



Guatemala, 20 de febrero de 2020

TESIS TITULADA:

"TEORÍA DE LA EQUIVALENCIA
DINÁMICA APLICADA A LA
TRADUCCIÓN DE RELATOS
HISTÓRICOS INFANTILES".

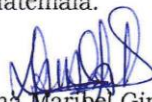
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

ANDREA FABIOLA MUÑOZ ROJAS


EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

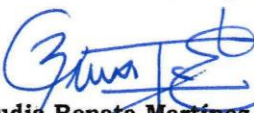
Lcda. Diana Maribel Girard Luna
(Asesora)
Lcda. Carla María Archila Leon
Lcda. Magdalena Martínez de
Chávez

Las Autoridades y las examinadores de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Lcda. Diana Maribel Girard Luna
ASESORA / EXAMINADORA


Lcda. Carla María Archila Leon
EXAMINADORA


Lcda. Magdalena Martínez de Chávez
EXAMINADORA


Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARÍA ACADÉMICA

IMPRÍMASE


M.A. Leonel Monterroso Torres
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
LMT/CRMF*nader



AGRADECIMIENTOS

A Dios:

Por darme sabiduría e inteligencia para alcanzar este triunfo, toda honra y gloria la rindo a ti, gracias por ser mi padre y guiar mis pasos para cumplir los deseos más profundos de mi corazón. Te amo mi creador.

A mis padres:

Por siempre esforzarse y darme sus mejores enseñanzas, su apoyo, amor incondicional y sobre todo mostrarme el camino de la verdad. Muchas gracias por nunca dejar de creer en mí e ir de la mano conmigo en cada paso de mi vida. Los honro dedicándoles este triunfo. Los amo con todo mi corazón.

A mi esposo e hijos:

Mi amor, gracias por acompañarme en la aventura de la vida, inspirándome a hacer lo mejor cada día, por motivarme y apoyarme a lograr mis sueños, te amo. Mis hijos por llenarme con amor puro y por permitirme a su corta edad guiar sus vidas y mostrarles que los triunfos se logran con mucho esfuerzo y perseverancia, los amo.

A mis hermanos:

Por todo su amor, apoyo y estar presente en cada momento de mi vida, ustedes me han inspirado en gran manera para ser mejor, los admiro y amo.

A Msc. Diana Girard:

Por todo su apoyo en el proceso de elaboración de este proyecto y brindándome de sus conocimientos, tiempo, paciencia, dedicación y nunca negarme su ayuda.

A Universidad de San Carlos y Escuela de Ciencias Lingüísticas:

Por convertirse en mi casa de estudios, y agregar a mi vida experiencias, conocimientos, enseñanzas, aportando valores y herramientas para desempeñar esta linda profesión. Por permitirme crecer intelectualmente desarrollando mis capacidades, habilidades y hacer de mi una profesional.

ÍNDICE

RESUMEN.....	i
ABSTRACT.....	ii
INTRODUCCIÓN.....	iii
OBJETIVOS.....	iv
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	v
JUSTIFICACIÓN.....	vii
METODOLOGÍA.....	viii

CAPÍTULO I

1. CONCEPTOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN

1.1 Definición traducción	10
1.2 Proceso de traducción.....	11
1.2.1 Leer el texto antes de comenzar	11
1.2.2 Consultar e investigar.....	12
1.2.3.Elaborar un borrador	12
1.2.4.Revisar y editar	12
1.2.5.Realizar cambios y finalizar la traducción.....	13
1.3 Técnicas de traducción.....	13
1.3.1 Literal.....	13
1.3.2 Transcripción.....	14
1.3.3 Modulación	14
1.3.4 Adaptación	14
1.3.5 Préstamo	15
1.3.6 Calco	15
1.4 Desafíos en la traducción	16
1.4.1 Desafío léxico y semántico.....	16
1.4.2 Desafío gramatical.....	16
1.4.3 Desafío sintáctico	16
1.4.4 Desafío retórico	17
1.4.5 Desafío pragmático	17
1.4.6 Desafío cultural.....	17
1.5 Competencias y habilidades del traductor.....	18
1.5.1 Conocer los idiomas de trabajo	18
1.5.2 Saber redactar bien	18
1.5.3 Administrar bien su tiempo	18
1.5.4 Manejar herramientas para la traducción	19
1.5.5 Tener curiosidad por aprender	19
1.5.6 Estar especializado.....	19
1.5.7 Ser creativo	20
1.5.8 Ser selectivo	20

CAPÍTULO II

2. TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN

2.1 Teoría de la equivalencia textual según Catford	21
2.2 Teoría de las 5 equivalencias según Koller	23
2.2.1 Equivalencia denotativa.....	23
2.2.2 Equivalencia connotativa	24
2.2.3 Equivalencia normativa	25
2.2.4 Equivalencia pragmática	26
2.2.5 Equivalencia formal	26
2.3 Teoría de la equivalencia dinámica según Eugene Nida.....	28
2.3.1 Características de la equivalencia dinámica.....	30
2.3.2 Principios fundamentales de la equivalencia dinámica.....	31
2.3.2.1 Traducir pensamientos	31
2.3.2.2 Lenguaje y estilo sencillo.....	31
2.3.2.3 Comprensible	31
2.3.2.4 Adaptación a la cultura	32
2.4 Nombres similares que se le da a la equivalencia dinámica en traducciones de contexto bíblico	32
2.4.1 Lenguaje común.....	32
2.4.2 Traducción idiomática.....	33
2.4.3 Traducción impacto	33
2.4.4 Traducción transferencia indirecta	33
2.4.5 Equivalencia funcional.....	33
2.4.6 Pensamiento traducción	34

CAPÍTULO III

3. TIPOLOGÍA TEXTUAL

3.1 Definición tipología textual.....	35
3.2 Clasificación de los tipos de textos.....	35
3.2.1 Textos narrativos	35
3.2.2 Textos expositivos	36
3.2.3 Textos descriptivos.....	37
3.2.4 Textos literarios	37
3.3 Criterios para organizar la tipología bíblica	38
3.3.1 Orden discursivo predominante.....	39
3.3.2 Función pragmática predominante	39
3.3.3 Estructura general	39
3.3.4 Temática general.....	39
3.4 Textos según la tipología bíblica	40
3.4.1 Relatos históricos	40
3.4.2 Composiciones líricas.....	41
3.4.3 Refranes.....	41
3.4.4 Discursos proféticos	42
3.4.5 Cartas.....	43
3.5 Terminología empleada para la traducción de textos bíblicos.....	44
3.6 Clasificación de los libros de la Biblia.....	44
3.6.1 Antiguo Testamento	44

3.6.2 Nuevo Testamento	46
------------------------------	----

CAPÍTULO IV

4. Aplicación de la teoría Equivalencia Dinámica en la traducción de relatos históricos infantiles

4.1 Texto 1: Extracto de relato histórico bíblico: “Naamán es sano”.....	49
4.2 Texto 2: Extracto de relato histórico bíblico: “La estatua de oro”.....	54
4.3 Texto 3: Extracto de relato histórico bíblico: “El ciego Bartimeo recibe la vista”.....	59
4.4 Texto 4: Extracto de relato histórico bíblico: “El viaje de Pablo a la isla de Malta”.....	64
CONCLUSIONES	70
RECOMENDACIONES.....	71
REFERENCIAS.....	72

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Ejemplo de equivalencia textual	23
Tabla 2: Ejemplo de equivalencia normativa	25
Tabla 3: Ejemplo de equivalencia formal	27
Tabla 4: Ejemplo de equivalencia dinámica.....	29

RESUMEN

Hoy en día la traducción se ha expandido en varios campos en donde se desempeña y se ha convertido en una herramienta indispensable, ya que tiene como objetivo transmitir un mensaje de un idioma a otro. El traductor tiene un papel importante en su labor, por ser el mediador entre el texto, lengua, cultura de origen y meta. No obstante, existen herramientas fundamentales de apoyo para que el traductor desempeñe su trabajo de manera eficaz, entre ellas están las teorías y técnicas de traducción. Por eso, el traductor debe conocerlas y aplicarlas a la hora de traducir. Sin embargo, muchas veces el traductor no le da el énfasis adecuado a la aplicación de teorías y técnicas al momento de desarrollar una traducción. Por ello en esta tesis se exponen diferentes teorías y técnicas, que el profesional debe conocer y utilizar, especialmente se resalta la teoría de Equivalencia Dinámica creada por Eugene Nida, quién aborda en la traducción de textos de la Biblia. Siendo textos literarios los relatos históricos, se desarrollan cuatro traducciones de los mismos en el contexto bíblico con su aplicación de la teoría de Equivalencia Dinámica enfocada al grupo infantil, siendo el grupo más vulnerable en absorber buenos valores a su corta edad y así transmitirlos en su diario vivir. Esta tesis es un aporte para los profesionales en traducción de manera que conozcan y apliquen la teorías y técnicas adecuadas para la traducción de textos bíblicos.

Palabras claves: teorías, técnicas, Equivalencia Dinámica, grupo infantil, relatos históricos bíblicos.

ABSTRACT

Today translation has spread in several fields and has become an indispensable tool since it aims to transmit a message from one language to other. The translator has an important role, being the mediator between source and target text, language and culture. However, there are fundamental support tools for the translator to perform the work effectively, among them are translation theories and techniques. Therefore, the translator must know and apply the techniques and theories at the moment of translating. Nevertheless, many times the translator does not give adequate emphasis to the application of theories and techniques when developing a translation. For that reason, in this thesis different theories and techniques are presented, which the professional must know and use, especially the theory of Dynamic Equivalence created by Eugene Nida, who approaches in the translation of texts from the Bible. Being the historical stories part of the literary texts, four translations of them are developed in the biblical context with its application of the theory of Dynamic Equivalence focused on the children's group, being the most vulnerable group to absorb good values at their young age and thus reflect them in their daily live. This thesis is a contribution for translation professionals so that they know and apply appropriate theories and techniques for the translation of biblical texts.

Keywords: theories, techniques, Dynamic Equivalence, children's group, historical biblical stories.

INTRODUCCIÓN

El tema central de esta tesis es la aplicación de la teoría de la Equivalencia Dinámica para relatos históricos bíblicos dirigidos al grupo infantil. La tesis se desglosa en 4 capítulos que describen temas de interés y de crecimiento profesional en el campo de traducción, de los cuales se presenta una sinopsis a continuación.

En el capítulo 1, se describen conceptos básicos, para fortalecer los conocimientos del traductor y así aplicarlos en su labor profesional, de tal manera que su desempeño sea eficiente. Tales como: procesos de traducción, técnicas, desafíos y habilidades.

En el capítulo 2, se desarrolló la teoría de Equivalencia de 3 teóricos profesionales, en donde se le da énfasis a la teoría de Equivalencia Dinámica creada por Eugene Nida, el experto en traducción de textos bíblicos. Esta teoría es una herramienta de apoyo para los profesionales en traducción al momento de realizar traducciones de textos bíblicos.

En el capítulo 3, se explica el concepto de tipología bíblica textual, este concepto es útil para conocer los tipos de textos que se encuentran en la Biblia, de ese modo, el traductor sabe a qué tipo de texto se enfrenta para traducir y así utilizar la terminología adecuada.

En el capítulo 4, se elaboraron cuatro traducciones de relatos históricos, uno de los tipos de texto de la tipología textual de la Biblia, en los cuales se aplicó la teoría de la Equivalencia Dinámica enfocada al grupo infantil, dichos relatos transmiten valores de fe y esperanza con valores positivos.

Este trabajo es un aporte para que el profesional en traducción conozca y aplique los temas desarrollados al momento de enfrentarse con traducciones de textos bíblicos.

OBJETIVOS

Objetivo General

Aplicar la Teoría de Equivalencia Dinámica en la Traducción de Relatos Históricos Infantiles.

Objetivos Específicos

1. Describir los conceptos básicos de la traducción, como conocimiento previo para el buen desarrollo de la profesión.
2. Definir las teorías de Equivalencia, dando énfasis a la Equivalencia Dinámica como herramienta en la traducción de relatos históricos infantiles.
3. Conocer la clasificación de los libros de la Biblia y textos según su tipología, para que el traductor conozca a qué tipo de texto se va a enfrentar a la hora de traducir y así, utilice la terminología adecuada.
4. Realizar traducciones de relatos históricos infantiles por medio de la aplicación de la teoría de la Equivalencia Dinámica para facilitar a los niños la comprensión del texto.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Las teorías de traducción creadas por traductores experimentados han sido de apoyo para el desarrollo de la profesión. La traducción cada día va evolucionando en diferentes ámbitos y contextos, se ha expandido de tal manera que el traductor ha tenido que actualizarse con los nuevos retos y temas que presenta hoy en día la traducción.

Sin embargo, uno de los problemas es que los traductores muchas veces no utilizan las teorías para realizar su labor, exponiéndose al hecho de solo traducir y no profundizar en el texto, de tal manera que no se aplican las estrategias y técnicas adecuadas, dando como resultado una traducción sin fundamentos ni respaldo para justificar los métodos utilizados en su elaboración.

Así mismo, cuando no se tiene el conocimiento de cultura general en teorías, existe escasez de herramientas como base en el desarrollo de la traducción y no permite analizar el funcionamiento de los contextos involucrados en el texto, como lo es, la tipología, la lingüística, lo sociocultural, la cultura, entre otros y no se realiza una traducción precisa ni entendible. Las teorías orientan al traductor y ayudan a mejorar sus competencias y habilidades al dar soluciones cuando se presentan problemas en la traducción.

En el caso de la traducción en el ámbito bíblico Las Sociedades Bíblicas Unidas son una organización encargada de desarrollar traducciones para que se conozca la palabra de Dios a nivel mundial en los diferentes idiomas por medio de las enseñanzas con principios, valores, instrucciones, consejos para recorrer la vida con fe y esperanza. Sin embargo, los profesionales en traducción, no le han dado el énfasis adecuado para adquirir el conocimiento de teorías para la traducción de relatos históricos bíblicos enfocada a los niños, siendo el grupo más vulnerable a imitar actitudes inadecuadas cuando no existe una temprana enseñanza de buenos valores.

Una de las teorías que desarrolló Eugene Nida, es la teoría de la equivalencia dinámica, utilizada como apoyo para realizar una traducción precisa y entendible en la traducción de textos bíblicos. En esta tesis se desarrollará un material que brinde conocimientos sobre técnicas, teorías, desafíos, tipología textual, terminología específica para la traducción de

relatos históricos, siendo un aporte para que los traductores apliquen la teoría de equivalencia dinámica en dichos textos, utilizados hoy en día para enseñar a los niños buenos principios que los ayudan a caminar diligentemente en su diario vivir.

Pregunta de investigación.

¿Cómo aplicar la teoría de equivalencia dinámica en la traducción de relatos históricos infantiles?

JUSTIFICACIÓN

Las teorías de traducción son creadas y utilizadas como guía para traducir de manera efectiva. Incrementan el conocimiento del traductor, ayudan a mejorar la aplicación de técnicas apropiadas según el texto, permiten establecer la terminología adecuada, proporcionan habilidad para estructurar las frases con sentido, logrando una traducción precisa y de fácil comprensión para el lector meta.

Los teóricos han creado y aportado teorías al campo de traducción, ayudando al traductor a tener fundamentos claros al momento de elaborar una traducción. Una de ellas es la teoría de Equivalencia Dinámica creada por Nida, esta teoría se ha convertido en la principal metodología para la traducción de la Biblia, cuya función es traducir equivalencias de las ideas y pensamientos de la lengua de origen a la lengua receptora.

Hoy en día la Biblia se ha traducido a varios idiomas, textos utilizados para inculcar valores en la vida de cada persona dejando buenas enseñanzas para aplicarlas en su diario vivir, es por ello que ha tomado tanta importancia traducir dichos textos.

En la sociedad se considera al grupo infantil, el más vulnerable para absorber cualquier tipo de información que dañe su integridad, ya que los niños tienen un corazón receptivo que permite retener la información fácilmente marcando sus vidas para siempre. Por ello se identifica la necesidad de dar a conocer la teoría de la equivalencia dinámica, para aplicarla en el desarrollo de traducciones de relatos históricos infantiles, poniendo énfasis en la gran importancia que hay de inculcar valores y principios en la vida de los más pequeños, para que estos impacten a la sociedad de manera positiva.

Es indispensable que el traductor se mantenga actualizado en los diferentes campos en donde traducir toma un papel importante para el desarrollo de la sociedad. Teniendo en cuenta que la teoría de la equivalencia dinámica es una herramienta para la traducción de relatos históricos, se tomaron algunos extractos de la Biblia y se aplicó dicha teoría para traducir los relatos histórico enfocados al ámbito infantil.

METODOLOGÍA

Al momento de desarrollar esta investigación se utilizó el enfoque cualitativo, según Hernández, Fernández y Baptista (2006) lo define como: “el enfoque que utiliza la recolección y análisis de los datos para afinar las preguntas de investigación o revelar nuevas interrogantes en el proceso de interpretación” (p. 7).

La investigación con enfoque cualitativo se caracteriza por describir las cualidades de un fenómeno, produciendo datos descriptivos.

Además, se utilizó el diseño descriptivo como una herramienta para el desarrollo de la misma, (Hernández et al., 2006) lo define como el que “indaga la incidencia de las modalidades, categorías o niveles de una o más variables en una población, son estudios puramente descriptivos” (p. 155).

En esta investigación se describen conceptos básicos de traducción, teorías, técnicas, contenido de la Biblia, clasificación de los libros que la componen y tipos de textos, para el conocimiento previo al desarrollo de la traducción. Esta investigación se basa en textos donde se describen relatos históricos, utilizados para su desarrollo, como herramienta para alcanzar el objetivo de la misma, presentando traducciones adaptadas al contexto infantil aplicando la teoría de la equivalencia dinámica para transmitir el mensaje de un idioma a otro, siendo la traducción efectiva y entendible para los niños.

Se utilizó información recopilada de referencias bibliográficas tales como: artículos, blogs relacionados con el tema, libros de teorías de la traducción, libros con contenido de relatos históricos, la Biblia, diccionarios con terminología específica para traducir relatos históricos, entre otros.

Los textos que se tradujeron son extractos de relatos históricos de la Biblia. Esta tesis es un aporte al conocimiento de los traductores al momento que efectúen y se enfrenten con este tipo de textos en su carrera profesional.

CAPÍTULO I

1. CONCEPTOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN

Es indispensable tener presente los conceptos básicos en el ámbito de traducción, ya que son fundamentales para sustentar el desarrollo de la profesión con los términos adecuados.

1.1 Definición traducción

La Real Academia Española (RAE) define la palabra traducción así: “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (2014, p. 1). Se puede decir que traducir es transmitir un mensaje de la lengua de origen a la lengua meta con sentido.

El término de traducción ha sido definido de acuerdo a la perspectiva de diferentes traductores, cada uno de ellos le da un enfoque basado en su experiencia profesional, como se observa a continuación.

Según (Suriá, 2013, p. 3) señala que Steiner publicó en 1980 *After Babel* (Después de Babel), una obra que ha influenciado a traductores con su idea sobre la traducción, la cual dice que la traducción implica todo acto de comunicación.

Este modelo de comunicación se basa en el proceso de comunicación en donde se transmite el mensaje entre el emisor y receptor, el emisor codifica el mensaje y el receptor lo decodifica, dada esta analogía se usa este modelo equivalente de lengua fuente y lengua receptora empleado en la teoría de traducción.

Por otro lado (Suriá, 2013, p. 4) menciona la perspectiva dada por Catford sobre la traducción definiéndola como una equivalencia textual, y hace referencia a la sustitución que describe el material textual de una lengua por el material textual equivalente en otra lengua.

Basándose en la equivalencia que existe a lo largo del texto entre una lengua y otra según el nivel fonético, léxico, fraseológico, oracional, semántico, entre otros.

Además los modelos indicados por (Suriá, 2013, p. 9) de autores actuales como Hatim y Mason definen la traducción como “un acto de comunicación, que pretende retransmitir, a través de las fronteras lingüísticas y culturales, otro acto de comunicación que puede haber sido creado con diferentes objetivos o para diferentes lectores u oyentes”.

Por otro lado, Suriá, (2013) describe la aproximación sobre la definición de la traducción expuesta por Solana directora de la Casa del Traductor:

La traducción, para que pueda llamarse tal, no puede limitarse a la mera traslación mecánica, más o menos palabra por palabra o frase por frase, del original; la verdadera traducción requiere invertir la sintaxis, cambiar la puntuación, recrear imágenes, buscar expresiones que en la lengua de llegada signifiquen lo mismo que en la lengua original, aunque sea utilizando otras palabras, etc. Y trabajar de este modo no tiene nada que ver con ser infiel al texto. Precisamente la mejor manera de ser fiel a un original es no ser fiel a su literalidad en absoluto (p. 10).

En términos generales se puede expresar que traducir es trasladar el mensaje del texto original de un emisor a un texto meta de un receptor con el propósito de transmitir la esencia de este, conservando todas las matices del contenido, de esta manera el receptor comprenderá el mensaje sin confusión. La traducción es un arte, ya que conlleva muchos elementos a tomar en cuenta de parte del profesional como lo es la lengua materna, lengua receptora, cultura, aspectos lingüísticos, persona o grupo a quien va dirigida, entre otras, los cuales se deben manejar para poder realizar una traducción efectiva.

1.2 Proceso de traducción

Traducir es un proceso en donde se transforma un mensaje de un idioma a otro. Para poder realizar este proceso, el traductor debe tener altos conocimientos de gramática, semántica y sintaxis para re-expresar de manera natural el texto de origen en el texto meta, en el proceso de traducir se deben considerar algunos pasos como guía para que el traductor.

Aunque no exista un proceso establecido para realizar una traducción, a continuación se mencionan algunos aspectos que el traductor debe tomar en cuenta para el desarrollo de la misma según Gutiérrez (2016).

1.2.1 Leer el texto antes de comenzar

Este es el primer paso que Gutiérrez (2016) recomienda realizar al traductor, leer todo el documento por traducir, de esta manera se tendrá una idea principal del tema, el estilo, la extensión y el nivel de dificultad del texto (p. 3).

Si es posible, se sugiere tener una copia impresa del texto, para subrayar palabras o frases desconocidas, además se pueden escribir notas sobre la traducción. Así el traductor tendrá un conocimiento previo de lo que se enfrentará al realizar su labor.

1.2.2 Consultar e investigar

Luego de haber leído el texto completo y resaltar los términos e identificar algunas expresiones poco conocidas, es momento de investigar y consultar en diccionarios tanto físicos como en línea, y encontrar definiciones y equivalencias (Gutiérrez, 2016, p. 4).

El tiempo de la investigación dependerá del tipo de texto a traducir, se toma un poco más de tiempo si el texto contiene términos específicos. En el ámbito de traducción constantemente se trabaja con textos de diversa índole, incluso textos con poco conocimiento, es por ello la importancia y responsabilidad del traductor de investigar y aclarar cualquier duda, de esta manera utilizará con precisión los términos equivalentes en el texto meta.

1.2.3. Elaborar un borrador

El borrador es una redacción previa del texto final y sirve como guía para saber como se está traduciendo, aquí se puede observar si se han traducido y adaptado correctamente aquellos términos que se investigaron previamente, posteriormente se edita y perfecciona (Gutiérrez, 2016, p. 5).

Dicho borrador permite hacer una primera traducción en la cual al leerla se pueden verificar las posibles modificaciones, para que la versión final de la traducción tenga sentido y cumpla el objetivo de transmitir el mensaje deseado.

1.2.4. Revisar y editar

Para realizar la revisión y edición del texto que se está traduciendo, idealmente es bueno dejar un poco de tiempo antes de retomar el borrador elaborado anteriormente. Esto permitirá enfrentar el texto con la mente despejada y se verá con mejor facilidad los cambios que se deben incorporar (Gutiérrez, 2016, p. 6).

En este paso se revisa la traducción y se compara con el texto de origen para verificar que se haya traducido correctamente los términos y palabras difíciles. Además se deben concretar los términos finales que constantemente

se repiten en la traducción para que se utilicen de igual manera en cada frase y no genere confusión.

1.2.5. Realizar cambios y finalizar la traducción

Esta es la etapa final en la cual se debe hacer énfasis en los posibles errores cometidos, errores gramaticales, de ortografía, alguna palabra no incluida, es aquí donde el texto traducido debe leerse tal como si fuera escrito en el idioma meta (Gutiérrez, 2016, p. 7).

Se recomienda pedir a un colega que lea la traducción e identifique cualquier error por corregir, esto ayudará a que la calidad de la traducción sea aún mayor. Por último se realiza la edición de la traducción y se verifica el formato para su presentación.

1.3 Técnicas de traducción

Sierra (2016) afirma que: “Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para micro unidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada” (p. 16).

Las técnicas son procedimientos para traducir. En traducción las técnicas son una herramienta indispensable para su exitosa elaboración, se utilizan según el texto, se puede dar el caso que en un mismo texto se utilicen varias técnicas para traducir.

El traductor no debe pasar por alto el conocimiento y aplicación de las mismas en su carrera profesional, al utilizar las técnicas se realiza un trabajo con mayor calidad, profesionalismo y precisión.

Mathiu (2016) establece algunas técnicas de traducción que se utilizan con frecuencia y se aplican de acuerdo al tipo de texto a traducir, tomando en cuenta que en un mismo texto se pueden aplicar diferentes técnicas:

1.3.1 Literal

La técnica de traducción literal consiste en traducir palabra por palabra, respetando con gran exactitud la forma del texto original. Esta técnica se aplica mayormente cuando el texto a traducir conserva la misma sintaxis, el mismo sentido y el mismo estilo que el texto original (Mathiu, 2016, p. 4).

Por ejemplo:

- *Let's make a toast* = Hagamos una tostada.

- *Chin up!* = ¡Barbilla arriba!
- *My computer needs new software* = Mi computadora necesita un nuevo software.
- *The boy eats an apple* = El chico come una manzana.

Al darle el mal uso a esta técnica se corre el riesgo de perder mucho significado y sentido al traducir. Se debe aplicar en el momento preciso al realizar la traducción para darle el sentido ideal al texto final.

1.3.2 Transcripción

La transposición consiste en pasar de una categoría gramatical a otra sin alterar el significado del texto. Esta técnica introduce un cambio en la estructura gramatical (Mathiu, 2016, p. 5).

Por ejemplo:

- *He learns quickly* = Es veloz para aprender.

Al utilizar esta técnica se debe considerar que el cambio de la estructura gramatical sea utilizada correctamente y no altere el significado ni la coherencia de la traducción, se debe prestar atención en la manera que se redacta para no perder la fidelidad.

1.3.3 Modulación

Esta técnica consiste en variar la forma del texto mediante un cambio semántico o de perspectiva (Mathiu, 2016, p. 6).

Por ejemplo:

- *To exchange notes* = Cambiar impresiones.
- *A cop stopped me and asked to see my papers* = Un policía me detuvo y me pidió identificación.
- *To the practiced eye* = Para el ojo experto.

La técnica de Modulación en la traducción da lugar al significado que tienen las palabras, tomando en cuenta que una palabra se puede decir de distintas formas, se debe considerar la que más se adapte según el texto y contexto para dar el significado correcto.

1.3.4 Adaptación

También llamada sustitución cultural o equivalente cultural, consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por otro que se adapte

mejor a la cultura del idioma meta, logrando así un texto más familiar y comprensible (Mathiu, 2016, p. 8).

Por ejemplo:

- *He kissed his daughter on the mouth* = El abrazó tiernamente a su hija.

En el ejemplo se puede observar que se trata de la traducción de un contenido cultural, esto se da debido al cambio de costumbres, la forma en que se da la relación entre padre e hija según la cultura. Si la traducción no se adapta a la cultura cuando se requiera, pueden existir problemas de interpretación en el texto meta. El traductor toma un papel importante, se convierte en un intermediario de la cultura para transmitir el mensaje correcto y sin confusiones.

1.3.5 Préstamo

El préstamo consiste en utilizar una palabra o una expresión del texto original en el texto meta, con el fin de transcribir tal cual una expresión del texto original. En fin, es una técnica de traducción que no se traduce. Para hacer referencia al usar un préstamo se utiliza cursiva (Mathiu, 2016, p. 2).

Por ejemplo:

- *Link*
- *Formatear*
- *Hot dog*
- *Chip*

Esta técnica se utiliza cuando en una traducción se permite realizar la adaptación de una palabra o expresión sin traducir, estas por lo general son de uso cotidiano, por lo tanto en ambas lenguas son reconocidas. Al aplicar el préstamo en la traducción permite al lector meta familiarizarse de manera natural con el texto.

1.3.6 Calco

El calco es una técnica en donde se da la adopción de la estructura de la lengua de origen. Se crean palabras siguiendo la estructura de la lengua de origen (Mathiu, 2016, p. 3).

Por ejemplo:

- *Basketball* = Baloncesto.
- *Handball* = Balonmano.

Al utilizar esta técnica se debe tomar en cuenta que al contrario del préstamo esta si se traduce, se utiliza la misma estructura de la lengua original para formar la palabra en la lengua meta, en el ejemplo dado anteriormente se pudo observar que la estructura no cambia y el significado es el mismo.

Las técnicas fueron creadas con el propósito de apoyar al traductor a realizar su trabajo, herramientas que se aplican según el texto a traducir para dar un efecto de naturalidad al leer el texto final.

1.4 Desafíos en la traducción

Cada texto a traducir presenta sus propios retos y desafíos. El traductor los enfrenta a través de su experiencia, conocimientos y la ayuda de colegas experimentados.

Algunos de los desafíos posibles por enfrentar según Mathiu (2015) se mencionan a continuación:

1.4.1 Desafío léxico y semántico

Al momento de traducir, el profesional se enfrenta con palabras y significados que corresponden al léxico-semántico. Estos desafíos son terminológicos, neologismos, lagunas semánticas, sinonimia y antonimia contextuales (Mathiu, 2015, p. 2).

Para darle solución a estos retos se debe tomar en cuenta el contexto para decidir cuál es la mejor opción para la palabra o significado a traducir, apoyándose con diccionarios, glosarios, bancos terminológicos y expertos.

1.4.2 Desafío gramatical

Este desafío se da en la gramática, la estructura de las palabras y la forma en que se combinan para construir oraciones (Mathiu, 2015, p. 3).

Al no utilizar la gramática adecuadamente puede existir el riesgo de realizar un trabajo deficiente ya que la estructura gramatical cambia de la lengua A en la lengua B, por eso el traductor necesita conocer las dos lenguas para redactar la traducción con las normas y reglas correctamente.

1.4.3 Desafío sintáctico

El traductor se enfrenta a este desafío cuando las palabras y expresiones no se combinan ni se relacionan correctamente dentro de la oración (Mathiu, 2015, p. 4).

Por ello el profesional debe analizar el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta y pueda llegar a la lengua B el mensaje que se desea transmitir.

1.4.4 Desafío retórico

Este desafío da lugar a la recreación que se le da a las palabras, frases u oraciones (Mathiu, 2015, p. 5).

El traductor se enfrenta a traducir textos en donde se requiere un buen uso de la retórica, se debe resaltar el arte de escribir con el fin de deleitar, conmover o persuadir al lector.

1.4.5 Desafío pragmático

Este desafío está relacionado a la forma de interpretación del contenido de la traducción meta, por lo general se encuentra en refranes, frases idiomáticas y locuciones (Mathiu, 2015, p. 6).

El profesional es capaz de enfrentar este desafío, conociendo el contenido y el contexto lingüístico de las oraciones, para darle el significado y la interpretación precisa al texto meta.

1.4.6 Desafío cultural

Cada cultura tiene sus propias características y costumbres, el traductor se enfrenta a este desafío en donde debe conocer los referencias culturales, nombres de alimentos, fiestas, lugares, tiempo, cultura en general, para evitar confusiones en la traducción. Un ejemplo es el caso de las fechas. En un texto en inglés la fecha se escribe así, 06/05/2015 (mes, día, año), por el contrario en español se escribe de la siguiente manera 05/06/2015 (día, mes, año) (Mathiu, 2015, p. 7).

El traductor también se convierte en un mediador cultural, se relaciona con los aspectos culturales para poder realizar un trabajo exitoso y da lugar a que el lector meta se sienta familiarizado y a gusto con la traducción.

Sin duda todo profesional en traducción debe estar preparado para los desafíos que pueda enfrentar al realizar su labor, para tener éxito debe mantenerse actualizado y aprender de su ejercicio profesional, poniendo énfasis en todos aquellos retos que se le presentan. De esta manera enriquece su conocimiento y toma las medidas necesarias para acertar en la solución cuando en oportunidades futuras se presente con los mismos desafíos.

1.5 Competencias y habilidades del traductor

Las competencias y habilidades de un traductor son todas aquellas características que muestran el conocimiento y destrezas que posee para ejecutar bien su trabajo, siendo reflejadas en el éxito del proyecto liderado.

Seguidamente se encuentran algunas competencias y habilidades que el traductor necesita para realizar un trabajo óptimo en su carrera profesional. Según The global password (s.f.) se describen las siguientes:

1.5.1 Conocer los idiomas de trabajo

El traductor profesional no es el que tiene conocimiento de su idioma materno y meta, al contrario es el que tiene un nivel muy alto en todos los niveles de ambos idiomas, esto quiere decir que lo sabe leer y escribir con fluidez, además conoce el contexto en el que se usa, no busca dar una traducción literal cuanto no se requiere, más bien utiliza las palabras puntuales quitando todas aquellas que son ambiguas (The global password, s.f., p. 3).

Agregado a esto, el profesional posee conocimientos de la cultura del país de origen y de destino, conoce la materia del contenido del texto a traducir, de esta manera se asegura de desarrollar con éxito su trabajo.

1.5.2 Saber redactar bien

Un traductor tiene la habilidad de desempeñar el trabajo de un escritor, ya que debe manejar el lenguaje escrito con soltura, permitiendo realizar los cambios necesarios para mejorar la claridad del documento (The global password, s.f., p. 4).

El traductor profesional necesita tener la capacidad de expresarse con fluidez al redactar la traducción, para mejorar la forma de redactar se recomienda capacitarse a través de cursos de redacción, gramática y ortografía.

1.5.3 Administrar bien su tiempo

El profesional tiene la capacidad de organizar el tiempo, puede tener muchas peticiones para traducir, pero si su tiempo no es el suficiente, no puede cumplir con su trabajo al 100% (The global password, s.f., p. 5).

Lo mejor es aceptar trabajos teniendo conocimiento de cuanto tiempo se ocupa para realizar las traducciones. Al mejorar la productividad se logra

una mejor organización y los encargos de más trabajos se entregan a tiempo, esto lo valoran los clientes.

1.5.4 Manejar herramientas para la traducción

El profesional aumenta sus habilidades al conocer y utilizar herramientas que lo ayudan al momento de traducir, el uso de la tecnología facilita y agiliza el proceso de la traducción (The global password, s.f., p. 6).

La tecnología cada vez está avanzando creando nuevas aplicaciones y herramientas en donde el traductor puede consultar e investigar, el traductor no debe quedarse fuera de la actualización de los recursos que la tecnología posee, mas bien debe ir de la mano con los avances tecnológicos y usarlos como apoyo para facilitar la realización de su trabajo.

1.5.5 Tener curiosidad por aprender

La profesión en traducción requiere altos niveles de capacidad y aprendizaje en cultura general, ya que las áreas para realizar este trabajo son extensas y no se limitan a una sola ciencia (The global password, s.f., p. 7).

Mantenerse en constante actualización y aprendizaje de nuevos temas, retos, desafíos y cultura, agregan competencias al profesional, ya que al ejecutar su labor podrá aplicar todo conocimiento adquirido para un desempeño preciso. Los trabajos de traducción no siempre serán del mismo tema, por ello un traductor no debe dejar de formarse académicamente, a través de aplicaciones, libros, cursos, diccionarios, entre otros.

1.5.6 Estar especializado

Además del conocimiento general que el profesional debe tener, necesita especializarse en un campo de traducción. La medicina, marketing, turismo, historia, ciencias jurídicas y religión, son algunos de los contextos en los que más se demandan los servicios de traducción (The global password, s.f., p. 8).

El especializarse en un campo requiere un conocimiento mayor y más completo en un área específica, por lo general el traductor tiene una preferencia de tema o ciencia en la cual se deleita al trabajar, el adquirir este tipo de conocimiento extra hace que el profesional destaque y reciba mejores ofertas de trabajo.

1.5.7 Ser creativo

La creatividad del traductor es indispensable para su labor, el profesional debe respetar y velar para que la traducción sea igual de buena que la original (The global password, s.f., p. 9).

Es necesario darle sentido a los textos por medio de la creatividad para que el lector objetivo sea persuadido y se cumpla el propósito de transmitir lo que se desea de una manera clara y amena.

1.5.8 Ser selectivo

El ser selectivo requiere tener la capacidad de decir "No". Es parte del profesional no aceptar algún tipo de oferta de trabajo el cual no se puede desempeñar por falta de tiempo, por contener terminología específica o por ser temas que no se manejan (The global password, s.f., p. 10).

Es normal que el traductor reciba ofertas de trabajos difíciles, en los cuales se requiera un extra del conocimiento de algún área en específico. Para evitar consecuencias desagradables con el cliente, se debe ser profesional y rechazar la oferta. Para que el cliente no se quede disgustado se sugiere hablar con claridad y recomendar a un compañero que pueda hacerlo.

En este capítulo se desarrollaron temas básicos de los cuales el traductor debe tener conocimiento y aplicarlos al momento de desempeñar su trabajo. El ser un profesional en traducción implica comprometerse a ejercer su labor con éxito, teniendo una constante actualización con todos los temas relacionados a su campo.

El traductor al desarrollar su trabajo pone a disposición todos sus conocimientos, experiencias, cualidades, habilidades, aptitudes y técnicas, las cuales lo caracterizan como una persona altamente calificada y apto para enfrentar los diferentes desafíos en el proceso de traducción.

CAPÍTULO II

2. TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN

Los teóricos han contribuido al desarrollo de diversas teorías de la traducción que han sido de apoyo por años para todos los profesionales en este campo, una de las teorías que resaltan, es la equivalencia, la cual se define como: “transmitir el mismo significado a través de medios estilísticos y estructurales diferentes, es decir, a través de una expresión distinta” (Traducciones, 2009, p. 1).

Para tener una mejor perspectiva de las teorías de equivalencia se desarrollan a continuación las definiciones y aportes según los teóricos Catford, Koller y Nida.

2.1 Teoría de la equivalencia textual según Catford

Esta teoría está vinculada a la expresión textual, la cual depende de la configuración del texto original para ser insertada como una palabra, frase u oración en otro texto.

Respecto a la equivalencia textual Catford (1965) desarrolla el concepto en su obra la teoría lingüística de la traducción la cual la describe así: “la traducción es la sustitución del material textual de una lengua por material textual equivalente de otra” (citado en Obolenskaya, s.f., p. 120).

Esta contribución de Catford que introdujo a la equivalencia textual aportó a los estudios de la traducción, dando lugar a nuevas ideas y posibles cambios que existen en el desarrollo de la profesión y así ser utilizada como una herramienta fundamental al traducir, además el lingüista considera esta equivalencia como una operación textual y de lenguas, afirmando que es un proceso en el cual un texto de una lengua se sustituye por un texto en otra lengua.

Así mismo, Catford respalda la equivalencia textual con el concepto citado en (Valen, 2017) “*A relationship of equal communicative value or function between a source and a target text or, on lower ranks, between words, phrases, sentences, syntactic structures etc. of a source and a target language*” (p. 27). Traduciéndose como: “Una relación de igual valor o función comunicativo entre un texto fuente y texto meta o en rangos más bajos entre palabras, frases, oraciones, estructuras sintácticas, entre otros, de una lengua fuente y una lengua meta”.

Este concepto de equivalencia como una relación del mismo valor o función comunicativa entre un texto fuente y un texto meta hace referencia a una equivalencia textual, esto quiere decir que la relación debe ser semejante y equivalente no solo entre los textos, sino también entre las lenguas y sus elementos.

A pesar del valioso aporte del lingüista Catford de la teoría de equivalencia textual para la traducción, fue criticado por enfatizar en lo lingüístico, ya que para muchos lingüistas la traducción no se trata solamente de equivalencias, sino también se deben tomar en cuenta los factores culturales, situacionales e históricos para realizar una buena traducción.

Sin duda para Catford la equivalencia textual es clave para la función de traducir por medio de la sustitución de material textual de una lengua a material textual a otra lengua, sin embargo, da a conocer que al llevar a la práctica esta teoría en la traducción puede existir el problema de encontrar equivalentes en la lengua meta, Catford mantiene su postura con el siguiente concepto citado en (Valen, 2017, p. 27) *“Items rarely have the same meaning in the linguistic sense; but they can function in the same situation. In total translation source language and target language are translation equivalence when they are interchangeable in a given situation”*. Traduciéndose así: “Los artículos rara vez tienen el mismo significado en el sentido lingüístico; pero pueden funcionar en la misma situación. En la traducción total la lengua fuente y a lengua meta son equivalentes cuando son intercambiables en una situación dada”.

La equivalencia textual se puede dar cuando hay un valor o función semejante en las oraciones, frases, estructuras sintácticas de ambos textos y lenguas dadas en la misma situación, de esta manera se cumple el diseño de Catford de la equivalencia al traducir.

El traductor, al utilizar la teoría de la equivalencia textual, debe contemplar los elementos que contiene el texto a traducir y encontrar los equivalentes apropiados para dar un efecto natural, tomando en cuenta que algunas veces en el proceso de traducir se presenta el reto de no encontrar fácilmente un equivalente a la lengua y texto meta, sin embargo al conocer bien el texto y darle el énfasis adecuado, la traducción es como la original y el lector meta es persuadido con el contenido de la misma.

Ejemplo:

Tabla 1

Ejemplo de equivalencia textual.

Español	Inglés
No pierdas el <u>tren</u> .	<i>Don't miss the <u>boat</u>.</i>
Dime <u>con quién andas</u> y te diré quién eres.	<i>A man is known by <u>the company he keeps</u>.</i>
¿Te ha <u>comido</u> la lengua el gato?	<i>Cat <u>got</u> your tongue?</i>
Se parecen como <u>dos gotas de agua</u> .	<i>They are like <u>two peas</u>.</i>
No hay mal que por <u>bien venga</u> .	<i>Every cloud has a <u>silver lining</u>.</i>

Nota: Este cuadro contiene ejemplos de una oración en la lengua de origen (español) con su equivalencia textual en el idioma meta (inglés).

En los ejemplos se observan las equivalencias dadas, tomando en cuenta los elementos de ambas lenguas y textos, teniendo como resultado una equivalencia textual y con sentido, no se utilizó lo literal en su totalidad para traducir, más bien se encontraron las equivalencias más adecuadas al texto original.

2.2 Teoría de las 5 equivalencias según Koller

El lingüista Suizo Koller desarrolló el término de equivalencia por medio de un proceso dividido en cinco marcos referenciales que consideran que tipo de equivalencia se persigue en la traducción, seguidamente se explican los marcos según Koller (citado en Candela, 2014).

2.2.1 Equivalencia denotativa

Está relacionada con los elementos externos a la lengua, tales como: cultura, creencias, ideas, religión y otros (Candela, 2014, p. 19). Para comprender este concepto se define denotación como una “afirmación objetiva sobre algo, que surge desde la objetividad de la persona, y que será igual para todas las personas sin importar de qué país o cultura provenga” (Enciclopedia de ejemplos, 2019, p. 1).

Partiendo del concepto que denotación es una afirmación objetiva igual para todos no importando el país, algunos ejemplos a mencionar. La

palabra caballo: su denotación es, un animal; avión: su denotación es, un transporte; fideos: su denotación es, comida. Todas las palabras hacen alusión a lo mismo en todos los países.

Entonces, la connotación se refiere al léxico, todas las palabras y vocabulario de un idioma que no tienen doble significado utilizadas en el texto.

Ejemplo:

- Roma es un lugar hermoso = *Rome is a beautiful place.*

Como se observó la palabra Roma es equivalente en las dos lenguas ya que tienen el mismo significado y no hace referencia a nada más, tratándose de una unidad lingüística, en este caso es un sustantivo para ambas lenguas siendo la capital de Italia.

2.2.2 Equivalencia connotativa

Candela (2014) indica que para Koller la equivalencia connotativa “no basta con saber el significado de una palabra, sino que es necesario conocer el enfoque, el uso social, el origen geográfico, la emoción del mensaje, etc.” (p.19)

Para ampliar este concepto y tener una mejor comprensión de la misma se define la palabra connotar así:

“dicho de una palabra: conllevar, además de su significado propio específico, otro de tipo expresivo o apelativo” (Real Academia Español, 2014, p. 1).

Por lo tanto, el equivalente connotativo se caracteriza por tener un significado distinto al mensaje principal (subjetivo o emotivo), es decir, que relaciona la palabra literal con otro significado culturalmente aceptado.

Ejemplos:

- La palabra “perro” se conoce como animal doméstico, la equivalencia connotativa de perro se puede relacionar con una persona dando el significado de: compañía, amistad, protección, fidelidad, y en el significado opuesto, maltrato o mala persona.
- La palabra “jirafa” se conoce como: un animal, en la equivalencia connotativa el significado se refiere a una persona alta.

- La palabra “primavera” se conoce como la estación del año en donde las flores están en su máximo potencial, en la equivalencia connotativa primavera se puede referir a los 15 años así, María ya tiene 15 primaveras.

Se observó en los ejemplos anteriormente descritos que el denominador en la equivalencia connotativa es el significado adicional que se le da a la palabra principal, el equivalente connotativo permite captar la atención del lector meta y cumplir con el objetivo de persuadir.

2.2.3 Equivalencia normativa

“La equivalencia normativa a diferencia de las otras equivalencias, está relacionada con el texto, con los tipos de textos que se comportan de diferentes maneras” (Candela, 2014, p. 20).

Esta equivalencia se diferencia de la equivalencia denotativa y la connotativa, ya que está relacionada con los diversos tipos de texto tales como: textos legales, educativos, literarios, religiosos, comerciales, médicos, periodísticos entre otros.

Ejemplo:

Tabla 2

Ejemplo de equivalencia normativa.

<p>Extracto de texto periodístico de Hondudiario (2018)</p>	<p>Imágenes para trabajar el desarrollo del lenguaje en los niños pequeños de MeluVarela (2018)</p>
 <p>La caravana de migrantes pone en evidencia el "éxodo silencioso" de los refugiados centroamericanos que huyen hacia EEUU</p> <p>Expertos advierten que la corrupción de los gobiernos, la pobreza extrema, la falta de empleos, el elevado costo de los insumos básicos, la carencia de viviendas, la inseguridad, las maras y el cambio climático generaron una "tormenta perfecta".</p>	 <p>Amarillo es el patito Amarillo es el limón Amarillo es el pollito Que sale del cascarón.</p> <p>UNAFIESTARONITA.COM</p>

Nota: Tipos de textos.

A simple vista se pueden observar en los ejemplos las diferencias en los textos, su forma de redactar es distinta, el objetivo por el cual es redactado, el lenguaje utilizado. Las características que forman un texto tiene relación con la equivalencia normativa. Para aplicarla se debe tomar en cuenta la estructura utilizada tanto en la lengua fuente como en la lengua meta para dar una traducción eficiente.

2.2.4 Equivalencia pragmática

Candela (2014) indica que para Koller este enfoque se basa en “el receptor del mensaje traducido por lo tanto, es necesario analizar los usos y preferencias del grupo al que está dirigida la traducción” (p. 21).

Esta equivalencia tiene como objetivo producir el mismo impacto que el texto original, tomando en cuenta el lector final juntamente con aspectos culturales y situacionales, es decir a quién se dirige la traducción, de esta manera se cumple con la finalidad de comunicar lo deseado.

Ejemplo:

El ejemplo de equivalencia pragmática se puede observar en la traducción del títulos de algunas películas como:

“El sexto sentido” en el país del lejano oriente se tradujo como: “Él es un fantasma”. El título de la película “*Bad boys*” en España como: “Dos policías rebeldes”, en Latinoamérica como: “Chicos malos”. Y la película “*The Astronaut’s Wife*” se tradujo así: “La cara del terror” (Pasán, 2019, párr. 10).

Como se puede observar en los ejemplos, la traducción de los títulos de películas está enfocada para determinados grupos de personas, a esto le llama Koller equivalencia pragmática, tomando en cuenta los factores culturales del lector final.

2.2.5 Equivalencia formal

Por último está la equivalencia formal, la cual se orienta a la forma y a la estética.

En la equivalencia formal “se intenta mantener los juegos de palabras con el objetivo de guardar el estilo propio del texto fuente. Así mismo, de encontrar un equivalente de las diversas formas estilísticas” (Candela, 2014, pp. 21-22).

Se refiere a determinados elementos que conforman el texto de origen, tales como rima, estrofas, formas estilísticas, metáforas, entre o otros.

Ejemplo:

Extracto del poema “La lluvia” de Jorge Luis Borges citado en (Candela, 2014, p. 22).

Tabla 3

Ejemplo de equivalencia formal.

La lluvia	Rain
<p>Bruscamente la tarde se ha aclarado Porque ya cae la lluvia minuciosa. Cae o cayó. La lluvia es una cosa Que sin duda sucede en el pasado.</p>	<p><i>The afternoon has brightened up at last For rain is falling, sudden and minute. Falling or fallen. There is no dispute: Rain is a thing that happens in the past.</i></p>
<p>Quien la oye caer ha recobrado El tiempo en que la suerte venturosa Le reveló una flor llamada rosa Y el curioso color del colorado.</p>	<p><i>Who hears it fall retrieves a time that fled When an uncanny windfall could disclose To him a flower by the name of rose And the perplexing redness of its red.</i></p>

Nota: Ejemplo de poema con su equivalencia formal de la lengua A a la lengua B.

En el ejemplo del poema se puede observar que se conservaron esos juegos de palabras a los que se refiere Koller de la equivalencia formal como: “Cae o cayó” con su traducción “*Falling or fallen*”, “curioso color del colorado” con su traducción “*perplexing redness of its red*”. El traductor logró mantener la similitud del texto original.

En el proceso que desarrolló Koller de los cinco marcos referenciales que corresponden a la equivalencia denotativa, equivalencia connotativa, equivalencia normativa, equivalencia pragmática y equivalencia formal se puede ver con precisión el aporte al cual Koller dedicó y mostró características específicas y puntuales para el campo de la traducción.

Siendo la equivalencia parte importante para transmitir el mensaje deseado en el texto meta.

2.3 Teoría de la equivalencia dinámica según Eugene Nida

Eugene Nida conocido como traductor y lingüista, padre de la equivalencia dinámica, así misma conocida como equivalencia funcional, una teoría para la traducción de la Biblia que también se puede aplicar a cualquier otra traducción.

La equivalencia dinámica consiste en “la adaptación del texto al nuevo lector de forma que éste conciba la traducción como un texto natural, no forzado, dentro de su comunidad lingüística, para lo que el traductor deberá superar distancias lingüísticas y culturales” según Nida, citado en (Ponce, 2009, p. 3).

El enfoque que Nida da a su aporte de la equivalencia dinámica es el de transmitir el mismo impacto del texto original en el texto meta teniendo en cuenta los parámetros culturales del texto a traducir, por lo tanto la tarea del traductor es encontrar la equivalencia más próxima para dar un efecto de naturalidad, esto quiere decir que la prioridad es el traslado del valor semántico de la lengua de origen a la lengua meta, no palabras.

Las Sociedades Bíblicas Unidas (UBS) (2015, p. 2) se han dedicado a traducir, publicar y distribuir la Palabra de Dios a toda persona en el mundo Nida trabajó en las Sociedades Bíblicas Unidas (UBS) y fue clave para realizar traducciones de la Biblia en diferentes idiomas por todo el mundo, aplicando la teoría de la Equivalencia dinámica (Antonio, 2011, p. 5).

Eugene Nida el experto traductor de la Biblia con su concepto de equivalencia dinámica revolucionó en el ámbito de la traducción de los textos religiosos, realizó varios proyectos de traducción en donde su motivación fue mantener el efecto de refuerzo de la fe en los creyentes, haciendo llegar un mensaje lo más cercano posible a su realidad. Además Nida se enfoca en la relación que debe tener la equivalencia dinámica con la cultura meta.

Sin duda, es importante la adaptación de la traducción a las costumbres de la lengua meta, esto hace que el lector esté muy familiarizado en el texto, sin experimentar ningún descontento o falta de entendimiento o mal entendido por alguna traducción mal desarrollada.

Al aplicar el método de equivalencia dinámica en textos bíblicos, se puede seguir el siguiente procedimiento según Nida, citado en (Ponce, 2009, p. 4).

- Primero, es preciso examinar el ordo (forma básica) litúrgico en función de su teología, historia, elementos fundamentales y trasfondos culturales.
- Segundo, hay que determinar cuáles son los elementos del ordo que se pueden someter a la equivalencia dinámica sin perjuicio de su significado.
- Tercero, es preciso estudiar los componentes de la cultura capaces de re-expresar el evangelio.

El procedimiento expresado anteriormente da un aporte para que el traductor tome una guía al traducir con la teoría de la equivalencia dinámica aplicada a textos bíblicos.

A continuación, se presentan algunos ejemplos de la equivalencia dinámica en textos bíblicos adaptados a la cultura meta.

Tabla 4

Ejemplo de equivalencia dinámica.

Cita Bíblica	Adaptación de la equivalencia dinámica en la cultura.
Isaías 1:18 (Biblia Reina Valera 1960)	Una parte del mundo en el que la gente no había visto la nieve, Por lo tanto “nieve” fue traducida como: “coco” por la similitud del color blanco en su interior. “... si vuestros pecados fueren como la grana, serán blancos como el interior de un coco ...”
Mateo 8:20	“zorros” fue traducida como: “coyotes” en la lengua mazahua de México.
Marcos 4:21	“en el candelero” se traduce “en un silo de granos” en la lengua Korku de la India.
Lucas 9:62	“arado” se traduce como: “azadón” en la lengua caribe de Centroamérica.
Lucas 12:24	“almacén” fue traducido como: “canasta” en la lengua zapoteca Villa Alta de México.
Mateo 20:22	“la copa” se traduce como: “dolor” en el Copainala Zoque de México.
Lucas 1:41	La traducción zapoteca de México se cambió de “la criatura saltó en su vientre” a “el bebé jugando”.

Nota: Ejemplo de Equivalencia Dinámica.

En los ejemplos se puede observar la teoría de equivalencia dinámica aplicada en citas bíblicas, objetivo por el cual Eugene Nida desarrolló este aporte. En estos textos la prioridad es re-expresar los componentes bíblicos representados en uno de los elementos de la cultura meta, con el fin que el lector reaccione al mensaje que se quiere comunicar de la misma manera que el mensaje y lengua original.

2.3.1 Características de la equivalencia dinámica

En seguida se mencionan algunas características de la equivalencia dinámica según Ponce (2008, pp. 2-4):

- Traduce significados, no palabras.
- La traducción es natural no literal.
- También llamada equivalencia funcional.
- Traslada componentes semánticos adaptados a la cultura meta.
- Los parámetros culturales son prioridad.
- Provoca en el receptor del texto meta el mismo efecto que produce el texto original en su lector.
- Busca el equivalente más natural y más próximo y traslada el efecto del texto original al texto meta.
- En la traducción de metáforas y frases idiomáticas mantiene el valor de la finalidad del mensaje en ambas lenguas para conseguir el mismo efecto de comprensión en el lector del texto original y del texto traducido.
- En la traducción de textos bíblicos implica comprender los significados fundamentales, tanto de los elementos del culto como de la cultura local.
- Transmite un mensaje lo más cercano a la realidad.
- Consigue el mismo efecto de comprensión en el lector del texto meta.
- Logra que los significados y acciones del culto se codifiquen y re-expresen en el lenguaje de la cultura local.
- Involucra aspectos de teología, historia, elementos fundamentales y trasfondos culturales.
- Identifica qué tipo de elementos se pueden someter a este principio de la equivalencia dinámica al momento de traducir.

2.3.2 Principios fundamentales de la equivalencia dinámica

Seguidamente se describen principios fundamentales de la equivalencia dinámica, de esta manera se tiene un mejor conocimiento de la aplicación de la teoría en la traducción de textos bíblicos según Vásquez (2015).

2.3.2.1 Traducir pensamientos

Vásquez (2015) señala que “uno de los pilares de la equivalencia dinámica, es su objetivo de traducir las ideas en lugar de palabras. Eugene Nida, dijo que las palabras no son más que vehículos para las ideas” (p. 9).

Por lo tanto, para Nida en su aporte de la equivalencia dinámica lo importante es traducir ideas y significados, no palabras, ya que las palabras solo son sílabas compuestas, en cambio las ideas son las que transmiten el mensaje deseado y comunican la realidad.

2.3.2.2 Lenguaje y estilo sencillo

Vásquez (2015) manifiesta que “desde el punto de vista del lenguaje, no debería haber un nivel literario muy alto. El lenguaje utilizado debe estar al alcance tanto del alto nivel de educación, así como las personas menos educadas” (p. 11).

Nida aplica este principio en la traducción por medio de la equivalencia dinámica, fundamentado en el concepto de que los textos bíblicos deben ser entendibles para cualquier persona en el mundo, refiriéndose a niños, adolescentes, adultos, ancianos con alto, mediano o bajo nivel de estudio. Esto quiere decir que la traducción se simplifica mucho más allá de la forma y el significado del texto original.

2.3.2.3 Comprensible

Vásquez (2015) indica que “la naturalidad de la traducción y la facilidad con la que se entiende debe ser comparable a la naturalidad del original y la facilidad con la que los destinatarios del texto meta lo entiendan” (p. 14).

Este principio debe ser aplicado para que todos, incluso para el público que no tiene total conocimiento de los textos y enseñanzas bíblicas, la traducción debe ser lo más entendible posible de tal manera que aunque los lectores no sean conocedores de la Biblia, también puedan entenderla sin

ninguna dificultad, para eso la traducción debe ser la más exacta y natural posible en la lengua receptora.

2.3.2.4 Adaptación a la cultura

Vásquez (2015) señala que “Nida considera el patrón cultural tan dominante que la traducción no debe ser un mero transmisor de las palabras del mensaje” (p. 18).

Este concepto de la adaptación de la cultura, Nida lo apega mucho a la traducción de textos bíblicos, este principio toma en cuenta todos los elementos que caracterizan las situaciones culturales y la lengua del texto meta. Lo más importante es transmitir todas las ideas adecuadas en el contexto cultural de los lectores, de tal manera que se sientan familiarizados con la traducción como si fuera escrita en su lengua materna.

Es importante tomar en cuenta cada principio de la equivalencia dinámica descrito anteriormente para la traducción de textos bíblicos. El traductor Eugene Nida, el creador de dicha teoría, con su amplia experiencia en traducir, deja un gran aporte para la práctica profesional, por ello es importante el conocimiento de las teorías para enfrentar cada reto que se presenta en el proceso de traducción de este tipo de textos, así se desempeña eficazmente la labor de transmitir naturalmente el mensaje deseado de la lengua de origen a la lengua meta.

2.4 Nombres similares que se le da a la equivalencia dinámica en traducciones de contexto bíblico

Los nombres en el contexto bíblico descritos por Vásquez (2015) identifican diversas técnicas que abordan las características y principios de la equivalencia dinámica.

2.4.1 Lenguaje común

Vásquez (2015) apunta que “el traductor tiene como objetivo traducir el texto en el nivel común de aptitud lingüística de la lengua receptora, si el idioma receptor es un grupo de personas que son en gran parte analfabetas, el nivel común podría ser de tercer o cuarto grado” (p. 3).

Es decir, que el traductor debe tener la capacidad de comunicar eficazmente el mensaje deseado, incluyendo a personas con conocimiento limitado del idioma, personas con bajos niveles de alfabetización, de manera que el traductor facilite la comprensión del mensaje.

2.4.2 Traducción idiomática

Vásquez (2015) manifiesta que “el traductor es libre de cambiar modismos bíblicos en los que serían fácilmente comprendidos por los lectores de la lengua receptora” (p. 4).

Esto hace referencia a cuando en la traducción existen frases, palabras o contextos que no tienen el mismo significado en la lengua receptora. Se pueden hacer cambios como en la cita de Isaías 1:18 “si vuestros pecados fueren como la grana, serán blancos como la nieve”.

En este caso la frase “blancos como la nieve”, no para todo lector meta tiene sentido, por ello se buscan equivalencias, por ejemplo: blanco como el interior de un coco, blanco como el algodón, blanco como las nubes, entre otras.

2.4.3 Traducción impacto

Vásquez (2015) indica que “el traductor intenta producir el mismo impacto en los lectores meta, tal como fue para los lectores del texto original” (p. 4).

El impacto que debe causar la traducción, es natural, como si se estuviera leyendo el texto original, que sea entendible para los lectores meta, sin confusiones ni malos entendidos.

2.4.4 Traducción transferencia indirecta

Vásquez (2015) apunta que “el traductor no tiene que traducir literalmente y directamente en el idioma del receptor, es libre de transmitir indirectamente” (p. 4).

La equivalencia dinámica no busca traducir literalmente, todo lo contrario, busca traducir ideas, frases que comuniquen el mensaje deseado para los lectores meta.

2.4.5 Equivalencia funcional

Vásquez (2015) señala que “el traductor no tiene que aspirar a una equivalencia exacta, sino más bien a la equivalencia general funcional” (p. 4).

La equivalencia funcional es puramente el sinónimo de equivalencia dinámica, con su fin único de parafrasear el texto original causando el mismo impacto en lectores metas.

2.4.6 Pensamiento traducción

Vásquez (2015) hace referencia que “el traductor es libre de traducir pensamientos en lugar de palabras reales” (p. 4).

El traductor no traduce palabra por palabra, no traduce literal, traduce pensamientos con sentido, con significados lógicos con el fin de persuadir al lector meta.

En este capítulo se desarrolló la teoría de la equivalencia, en donde se amplió el conocimiento de la misma por medio de los aportes dados por los lingüistas y teóricos Catford, Koller y Nida.

Cada uno de ellos compartió sus conocimientos a lo largo de su experiencia en el campo de la traducción. Catford con su teoría de la equivalencia textual, Koller con los cinco marcos referenciales que pertenecen a la equivalencia denotativa, equivalencia connotativa, equivalencia normativa, equivalencia pragmática y equivalencia formal, y Nida con su teoría de la equivalencia dinámica.

Es importante que los traductores se involucren en el conocimiento de las teorías de traducción ya que cada una de ellas revelan técnicas esenciales para su uso al momento de traducir, de esta manera el profesional logrará tener herramientas y podrá dar soluciones efectivas cuando se enfrente con retos en la traducción.

CAPÍTULO III

3. TIPOLOGÍA TEXTUAL

3.1 Definición tipología textual

Para tener una mejor percepción del concepto de tipología textual se definen las palabras tipología y textual.

La Real Academia Española (RAE) define la palabra tipología como: “el análisis y la categorización de tipos. Los tipos, por su parte, son clases, modelos o ejemplos de algo” (2014, p. 1).

Además la RAE define la palabra textual así: “Conforme con el texto o propio de él” (2014, p. 1).

Por lo tanto se define la tipología textual de la siguiente manera: “El estudio de las diferentes clases de texto, tiene por objeto brindar un acercamiento a las diversas formas que puede adoptar la expresión escrita” (Cáceres, 2014, p. 1).

Teniendo las definiciones anteriormente descritas se puede decir que la tipología textual organiza los distintos textos y los clasifica según sus características o rasgos, existe diversidad de textos por lo que la tipología textual los define según su categoría, de esta manera facilita su conocimiento y forma de identificarlos.

La tipología textual es importante para el traductor, ya que ayuda a reconocer qué clase de texto se trabaja al momento de traducir, es así como el profesional puede tener una previa visualización de los retos que se le presenten, ya que el mismo revela el propósito por el cual fue escrito, además, al tomar en cuenta las características del texto, permite dar el enfoque adecuado, utilizar la terminología oportuna, de esta manera se persuade al público meta y se transmite el mensaje deseado.

3.2 Clasificación de los tipos de textos

A continuación, se describen las características de los tipos de textos, de esta manera se tiene un mejor conocimiento de los mismos.

3.2.1 Textos narrativos

Es aquel que “relata eventos, historias, cuentos, hechos, novelas fábulas mitos, por lo que puede ser ficticio o no ficticio. Se caracteriza por una secuencia de eventos expresados con conectores espaciales como: y luego, primero, segundo, tercero, después, entonces” (Corbin, 2019, p. 2).

El texto narrativo se caracteriza por describir relatos de acontecimientos reales o imaginarios, por lo general incluye elementos como: narrador, tiempo, espacio, personajes. Casi siempre se habla en pasado y los textos pueden contener drama, comedia, ciencia ficción, fantasía, terror, entre otros.

Por ejemplo:

Extracto de la fábula “El caballo viejo”, de Esopo.

Cáceres (2019) lo anota así:

Un caballo viejo fue vendido para darle vueltas a la piedra de un molino. Al verse atado a la piedra, exclamó sollozando:- ¡Después de las vueltas de las carreras, he aquí a que vueltas me he reducido!
Moraleja: No presumáis de la fortaleza de la juventud. Para muchos, la vejez es un trabajo muy penoso (p. 7).

3.2.2 Textos expositivos

El texto expositivo “se orienta a exponer un tema en el cual el autor no da su opinión personal, es decir, suele proporcionar hechos y cifras relevantes, pero no incluye sus opiniones” (Corbin, 2019, párr. 4).

Por lo tanto, se puede decir que el texto expositivo tiene el objetivo de informar de manera concreta con el fin de aclarar o presentar el significado de una palabra o de un texto en general. Por lo tanto expande la información, ideas o conceptos, para comunicar en diversos ámbitos, como en el científico, el jurídico, el académico, el astronómico, entre otros. Por lo general estos textos se encuentran frecuentemente en el ámbito académico.

Por ejemplo:

Extracto de la definición del término “agua”.

Ramírez (2019) lo describe así:

El agua (del latín aqua) es una sustancia cuya molécula está formada por dos átomos de hidrógeno y uno de oxígeno (H₂O).

Es esencial para la supervivencia de todas las formas conocidas de vida. El término agua generalmente se refiere a la sustancia en su estado

líquido, aunque la misma puede hallarse en su forma sólida llamada hielo, y en su forma gaseosa denominada vapor. El agua cubre el 71% de la superficie de la corteza terrestre (p. 5).

3.2.3 Textos descriptivos

Este texto tiene como finalidad “la definición de algo, ya sea un objeto, una persona, un animal, una situación o una descripción de otro tipo de texto” (Corbin, 2019, p. 3).

Se basa en la definición y descripción de todo lo tangible e intangible explicando sus características o cualidades, físicas o emocionales, de esta manera ayuda al lector a tener una mejor idea de lo que se describe. Además, transmite aspectos detallados y utiliza la creatividad sin perder la fidelidad del texto o concepto por definir.

Por ejemplo:

Extracto de “Una estación de amor” de Quiroga (2019):

Nébel fijó entonces atentamente los ojos en la hermosa criatura. Era una chica muy joven aún, acaso no más de catorce años, pero completamente núbil. Tenía, bajo el cabello muy oscuro, un rostro de suprema blancura, de ese blanco mate y raso que es patrimonio exclusivo de los cutis muy finos. Ojos azules, largos, perdiéndose hacia las sienes en el cerco de sus negras pestañas. Acaso un poco separados, lo que da, bajo una frente tersa, aire de mucha nobleza o de gran terquedad. Pero sus ojos, así, llenaban aquel semblante en flor con la luz de su belleza. Y al sentirlos Nébel detenidos un momento en los suyos, quedó deslumbrado (p. 8)

3.2.4 Textos literarios

Se define así: “a los textos con una gran estética literaria. Destaca el lenguaje metafórico, rico en expresividad y emotividad. Las poesías, cuentos, relatos, algunos ensayos, entre otros” (Corbin, 2019, p. 10).

Por medio de los textos literarios se expresan y comunican sentimientos, ideas, experiencias, historias, anécdotas, poemas y más que permite al escritor profundizar por medio de la creatividad y estilo que existe

en su mente. Estos textos son escritos de forma que persuaden al lector por utilizar la estética y el arte.

Por ejemplo:

Extracto “La Humilde Flor” por Molina (2010):

Cuando Dios creó el mundo, dio nombre y color a todas las flores. Y sucedió que una florecita pequeña le suplicó repetidamente con voz temblorosa: -¡No me olvides! ¡No me olvides! Como su voz era tan fina, Dios no la oía. Por fin, cuando el Creador hubo terminado su tarea, pudo escuchar aquella vocecilla y se volvió hacia la planta. Mas todos los nombres estaban ya dados. La plantita no cesaba de llorar y el Señor la consoló así: -No tengo nombre para ti, pero te llamarás "Nomeolvides". Y por colores te daré el azul del cielo y el rojo de la sangre. Consolarás a los vivos y acompañaras a los muertos. Así nació el "nomeolvides" o mio-sota, pequeña florecilla de color azul y rojo (p. 2).

Cabe mencionar que la Biblia es un libro que contiene la mayoría de tipos de textos literarios, es un libro que inspira fe por medio de poemas, historias, cartas, relatos, parábolas, refranes, discursos proféticos, entre otros. En un solo libro (La Biblia) se pueden encontrar variedad de textos literarios. Los lectores son persuadidos por su forma de redacción y enseñanzas positivas para su diario vivir.

3.3 Criterios para organizar la tipología bíblica

La Biblia es la colección de distintos libros con los textos más ricos en contenido, sin embargo para muchos se torna difícil de comprender por su forma estilística en la que está redactada, y se le hace un poco más difícil de comprender al lector que no está familiarizado con los libros de la Biblia.

Sin embargo, se puede comprender la Biblia al conocer los tipos de textos que se encuentran en ella, para ello es necesario comprender la tipología bíblica, así se le facilita su comprensión al lector común como al traductor para su desarrollo profesional.

Enseguida se describen los criterios para organizar la tipología bíblica según (Marcano, 2013).

3.3.1 Orden discursivo predominante

“Son las distintas maneras como un escritor organiza su discurso con el fin de lograr su propósito comunicativo. Los órdenes discursivos más conocidos son: la argumentación, la exposición, la narración, la descripción y el diálogo” (p. 6)

El orden discursivo no es más que el orden lógico del contenido del texto, todas las oraciones y frases de los hechos a escribir para su mejor comprensión. Cada texto puede incluir varios órdenes discursivos que permiten construir o estructurar de diferentes formas el texto, pero siempre hay uno que predomina en todo el contenido.

3.3.2 Función pragmática predominante

Marcano (2013) indica que “Tiene que ver con qué intención se escribe para comunicar y responde a las preguntas ¿Qué propósito tiene el texto? ¿Qué quiere comunicar el autor?” (p.7).

Este criterio está relacionado con la conexión que tiene el lenguaje del escritor y el lenguaje del lector con el texto.

Entonces se puede decir que la función pragmática predominante se preocupa por analizar cómo el emisor produce y cómo el receptor interpreta los enunciados en contexto, es decir que va desde la codificación del texto por parte del escritor hasta la decodificación del texto por parte del lector, con el propósito de comunicar lo deseado.

3.3.3 Estructura general

Marcano (2013) apunta que la estructura general “Se refiere a la forma cómo está organizado el texto” (p. 8).

En este criterio se considera el esquema o estructura de cómo está formado el texto, por lo general todo texto está compuesto por introducción o inicio, desarrollo o cuerpo, conclusión o final. Estas características constituyen la estructura general de todo el contenido.

Sin duda es importante conocer de qué manera está formado el texto para tener una mejor comprensión de lo que se va a traducir.

3.3.4 Temática general

Marcano (2013) señalan que “Es la que tiene como objetivo comunicar el tema central del texto” (p. 9).

Este criterio se le otorga a la idea principal del texto, y se desarrolla a través de los conceptos, frases u oraciones que transmiten el objetivo por el cuál se escribió. Se puede afirmar que cada libro de la Biblia tiene una temática central que es la que le da sentido y coherencia a todo el contenido.

3.4 Textos según la tipología bíblica

Teniendo conocimiento previo de los criterios, se puede tener una mejor perspectiva de la tipología textual de los libros de la Biblia, de esta manera permite tener referencia de los textos que componen sus libros.

Algunos de los textos más relevantes de la tipología bíblica se describen a continuación según (Marcano, 2013).

3.4.1 Relatos históricos

“Son textos que narran hechos o acontecimientos relacionados con historias del pueblo de Dios e historias de personajes de la biblia” (p. 14).

Los relatos históricos son narraciones bíblicas con la intención de contar los detalles de determinados sucesos. Estos contienen enseñanzas llenas de buenos valores que inspiran fe. En el Antiguo Testamento se puede observar que las narraciones pertenecen a la trayectoria que tuvo el pueblo de Israel, relatos de personajes que vivieron bajo la guianza de Dios, así también como relatos históricos de personajes que experimentaron milagros y cambios en su vida por su confianza en Dios.

Ejemplo:

Relato histórico, citado en (Vida, 2019, p. 10)

Zaqueo y Jesús

Zaqueo estaba a cargo de los recaudadores de impuestos en la ciudad de Jericó quien se enteró que Jesús pasaba por la ciudad entre toda la multitud. Siendo Zaqueo un hombre de baja estatura física caminó por la multitud pero no pudo ver a Jesús así que apresurado se subió a un árbol para así poder ver al Señor. Al pasar por el árbol, Jesús vio a Zaqueo trepado entre las ramas y le dijo: “Zaqueo, apresúrate y desciende del árbol pues es necesario que hoy me hospede en tu casa”. Al escuchar las palabras de Jesús, Zaqueo se apresuró y lleno de gozo llevó a Jesús hasta su hogar, pero al ver esto la

gente murmuraba puesto que Jesús se iba a quedar en la casa de un pecador. Al llegar a la casa, Zaqueo le dijo a Jesús: la mitad de mis bienes se los daré a los pobres, y si a alguien he defraudado se los pagaré cuatro veces más.

3.4.2 Composiciones líricas

Marcano (2013) señala que “son composiciones literarias que en la Biblia están escritas en poesías, la mayoría en forma de salmos, cantos de amor y endechas” (p. 15).

Las composiciones líricas que se encuentran en los textos bíblicos están escritas en forma de poesías como: canciones recopilados en el libro de Los Salmos, poemas románticos que son cantos de amor compuestos por el Rey Salomón y se encuentran en el Libro de Cantar de los Cantares y las endechas son cantos de tristeza que expresan dolor, se encuentra en el libro de Lamentaciones, en estas formas se encuentran las composiciones líricas en la Biblia.

Ejemplo:

Extracto de la Biblia Reina Valera (1960), citado en (Cantar de los Cantares, capítulo 1, versículos 1-4)

La Amada

¡Que me bese ardientemente con su boca!
Porque tus amores son más deliciosos que el vino;
sí, el aroma de tus perfumes es exquisito,
tu nombre es un perfume que se derrama:
por eso las jóvenes se enamoran de ti.
Llévame contigo: ¡corramos!
El rey me introdujo en sus habitaciones:
¡gocemos y alegrémonos contigo,
celebrems tus amores más que el vino!
¡Cuánta razón tienen para amarte!.

3.4.3 Refranes

Según Marcano (2013) “En esta literatura se intenta condensar principios o enseñanzas del saber colectivo en refranes pero enfocado hacia una conducta temerosa de Dios” (p. 16).

Estos textos son refranes breves recopilados en el libro de Proverbios, y contienen enseñanzas, consejos, instrucciones llenas de sabiduría para ponerlos en práctica en el diario vivir, además tienen como objetivo mostrar las consecuencias destructivas al tomar malas decisiones en la vida, estos refranes se han usado por generaciones.

Ejemplos:

Refranes según La Biblia Reina Valera (1960) libro de Proverbios, citado en (Hernández, s.f., p. 2).

- Gran Remedio es el corazón alegre, pero el ánimo decaído seca los huesos.
- Hay amigos que llevan a la ruina, y hay amigos más fieles que un hermano.
- En paz me acostaré y asimismo dormiré, porque sólo tú, Jehová, me haces vivir confiado.
- Antes del granizo brilla el rayo, y frente al modesto brilla la gracia.

3.4.4 Discursos proféticos

Marcano (2013) señala que “son textos que registran las visiones y revelaciones del mensaje de Dios manifiesto a determinados profetas, por ello toma forma de un discurso” (p. 17).

Los textos con discursos proféticos se basan en las instrucciones de Dios para todas las personas, las cuales buscan alentarse con esperanza a pesar de la desobediencia y rebelión. La función pragmática es la que predomina en el mensaje para instruir en el buen camino y corregir las malas acciones.

Ejemplo:

Extracto del libro de Isaías Reina Valera (1960), citado en (Voth, 2012, p. 24).

¡Qué mal les va a ir a ustedes
los que inventan leyes
insoportables e injustas!
¡Ustedes no protegen a los débiles
ni respetan los derechos de los pobres:
maltratan a las viudas
y les roban a los huérfanos!.

3.4.5 Cartas

Marcano (2013) Señala que son textos en donde “la función pragmática predomina, la mayoría de las cartas bíblicas tienen una estructura parecida: introducción (saludo, agradecimiento y una oración), desarrollo (se expone el argumento principal del autor) y conclusión (incluye un saludo y despedida)” (p.18).

Las cartas también son textos incluidos en la tipología bíblica, las más relevantes son trece cartas escritas por el Apóstol Pablo, en donde su objetivo es instruir a todo creyente con testimonios de la fe, además las cartas fueron inspiradas para dar recomendaciones sabias, teniendo impacto en las vidas de las personas en la actualidad por sus buenas enseñanzas con valores positivos.

Ejemplo:

Carta del libro de Tito Reina Valera (1960), citado en (Evaristo, s.f., pp. 1-3).

Carta a Tito.

Carta de Pablo, servidor de Dios y Apóstol de Jesucristo para conducir a los elegidos de Dios a la fe y al conocimiento de la verdadera piedad, con la esperanza de la vida eterna(...) A Tito, mi verdadero hijo en nuestra fe común, le deseo la gracia y la paz que proceden de Dios, el Padre, y de Cristo Jesús, nuestro Salvador(...)

En cuanto a ti, debes enseñar todo lo que es conforme a la sana doctrina. Que los ancianos sean sobrios, dignos, moderados, íntegros en la fe, en el amor y en la constancia. Que las mujeres de edad se comporten como corresponde a personas santas. No deben ser murmuradoras, ni entregarse a la bebida(...) Exhorta también a los jóvenes a ser moderados en todo, dándoles tú mismo ejemplo de buena conducta(...)

Cuando te mande a Artemás o a Tíquico, trata de ir a mi encuentro en Nicópolis, porque es allí donde he decidido pasar el invierno. Toma todas las medidas necesarias para el viaje del abogado Zenas y de Apolo, a fin de que no les falte nada(...) Recibe el saludo de todos los que están conmigo. Saluda a aquellos que nos aman en la fe. La gracia del Señor esté con todos ustedes.

La tipología bíblica es de mucho apoyo, para que el traductor conozca los textos a profundidad que componen los libros de la Biblia, al tener este

previo conocimiento de los diferentes textos se facilita el trabajo de traducción y se toma en cuenta los posibles retos a enfrentar y técnicas que se aplican para el desarrollo profesional.

3.5 Terminología empleada para la traducción de textos bíblicos

La terminología para la traducción de textos bíblicos es especializada al igual que en cualquier otra ciencia, esto quiere decir que son términos usados específicamente en un campo.

Sin embargo existen herramientas de apoyo como lo son los diccionarios en línea, actualmente son accesibles con el fin de ampliar el conocimiento de la terminología bíblica.

En seguida algunos nombres de diccionarios en línea con terminología bíblica, como apoyo a los traductores al momento de realizar traducciones en el contexto bíblico:

- Diccionario Sherton inglés-español.
- Diccionario de significados bíblicos español-español.
- Diccionario bíblico.

Para el traductor es de gran importancia mantenerse actualizado y relacionarse con los términos bíblicos para realizar trabajos sustentables, entendibles y eficaces.

3.6 Clasificación de los libros de la Biblia

La Biblia está formada por 66 libros, se divide en dos partes: Antiguo Testamento y Nuevo Testamento. A continuación, se presenta la estructura de los libros de la Biblia versión Reina Valera (1995).

3.6.1 Antiguo Testamento

El Antiguo Testamento está dividido en 5 secciones y tiene 39 libros, estructurados de la siguiente manera:

a. Pentateuco

- Génesis
- Éxodo
- Levítico
- Números
- Deuteronomio

b. Libros Históricos

- Josué
- Jueces
- Rut
- 1° Samuel
- 2° Samuel
- 1° Reyes
- 2° Reyes
- 1° Crónicas
- 2° Crónicas
- Esdras
- Nehemías
- Ester

c. Libros Poéticos

- Job
- Salmos
- Proverbios
- Eclesiastés
- Cantar de los Cantares

d. Libros Proféticos Mayores

- Isaías
- Jeremías
- Lamentaciones
- Ezequiel
- Daniel

e. Libros Proféticos Menores

- Oseas
- Joel
- Amós
- Abdías
- Jonás
- Miqueas

- Nahum
- Habacuc
- Sofonías
- Hageo
- Zacarías
- Malaquías

3.6.2 Nuevo Testamento

El Nuevo Testamento está dividido en 5 secciones y tiene 27 libros, estructurados de la siguiente manera:

a. Los Evangelios

- Mateo
- Marcos
- Lucas
- Juan

b. Libro Histórico

- Hechos

c. Cartas Paulinas

- Romanos
- 1 Corintios
- 2 Corintios
- Gálatas
- Efesios
- Filipenses
- Colosenses
- 1 Tesalonicenses
- 2 Tesalonicenses
- 1 Timoteo
- 2 Timoteo
- Tito
- Filemón

d. Cartas Generales

- Hebreos
- Santiago

- 1 Pedro
- 2 Pedro
- 1 Juan
- 2 Juan
- 3 Juan
- Judas

e. Libro Profético

- Apocalipsis

Es necesario tener el conocimiento de cómo están estructurados los libros de la Biblia, de esta manera se sabe dónde están ubicados y por consiguiente se conocen los tipos de textos que hay en ellos, siendo un gran apoyo para que el traductor se relacione con la clasificación de los mismos al desarrollar proyectos de traducción en el contexto bíblico.

En este capítulo se desarrolló el tema de la tipología textual, en donde se destaca la importancia de conocer la clasificación de tipos de textos que contiene la tipología bíblica. Dicha estructura es fundamental para tener una previa perspectiva de los textos a traducir, como lo son los relatos históricos, siendo un apoyo para enfrentar los retos que se presenten en la traducción de textos bíblicos y tener un acercamiento de las técnicas y teorías adecuadas para aplicarlas en el ejercicio de la profesión.

CAPÍTULO IV

4. Aplicación de la teoría Equivalencia Dinámica en la traducción de relatos históricos infantiles

En este capítulo se describen cuatro relatos históricos infantiles del contexto bíblico, extractos de la Biblia, en los cuales se aplica la teoría de la Equivalencia Dinámica para su traducción, teniendo ya presente el concepto mencionado anteriormente de Equivalencia Dinámica desarrollado por Nida el cual dice así: según Ponce (2019) “es la adaptación del texto al nuevo lector de forma que éste conciba la traducción como un texto natural, no forzado, dentro de su comunidad lingüística” (p. 3). A continuación, se ejemplifica la aplicación de dicha teoría en relatos históricos infantiles.

De este modo se puede demostrar la importancia de aplicar la Equivalencia Dinámica para traducir relatos históricos infantiles, siendo una herramienta que facilita la comprensión del texto de forma natural, traduciendo ideas, pensamientos, significados y no literalidad.

Considerando que el grupo infantil es el más vulnerable para absorber todo tipo de información, se tomó en cuenta que estas historias son enseñanzas que inculcan valores positivos, con esperanza y fe, y sin duda se logra transmitir el mensaje deseado por medio de la traducción y la teoría de la Equivalencia Dinámica.

4.1 Texto 1: Extracto de relato histórico bíblico: “Naamán es sano”.

Sinopsis Naamán es sano

De acuerdo al relato (Reina Valera, 1995, pp. 460-461) Naamán era un General del ejército, se enfermó de lepra. Una joven al servicio de su esposa, le habló de un profeta que podía curarlo. Sabiendo esto, Naamán fue en busca de Eliseo, y le ordena lavarse siete veces en el Río Jordán, pero Naamán se niega a hacerlo debido a las aguas sucias que contenía, sus sirvientes lo impulsan a obedecer, entonces Naamán accede a realizar el acto. Naamán queda curado de su enfermedad según lo había previsto el profeta al lavarse en las aguas del río, Naamán queda muy agradecido con Eliseo.

<p>Relato histórico, autor Duany Lopez</p>	<p>Aplicación de la Equivalencia Dinámica en la traducción por Andrea Muñoz</p>	<p>Análisis de la teoría de Equivalencia Dinámica en la traducción del relato histórico infantil</p>
<p><u>“Naamán es sano”</u></p> <p>Hace mucho tiempo hubo un hombre llamado Naamán. <u>Su jefe, el rey de Siria,</u> lo tenía en <u>alta estima</u> y <u>lo tenía como una persona muy importante</u> en el reino. Un día, <u>se enfermó de la piel</u> y los médicos dijeron: “es lepra, y nadie puede</p>	<p><u>“Go, Wash Yourself in the River!”</u></p> <p><i>Long time ago, there was a man named Naaman. <u>The King of Syria, his superior appreciated him very much and held him to be a very important person in the kingdom. But one day, some rare spots began to appear on his</u></i></p>	<p>→ Adaptación a la cultura: el título se adaptó completamente al lenguaje infantil.</p> <p>→ Traducción de pensamientos:</p>

<p>curar“. <u>Esta espantosa enfermedad produce llagas en toda la piel, se pudre y se cae.</u></p> <p>En la casa de <u>este capitán</u>, vivía una muchachita que <u>ayudaba a la esposa en la casa</u>. <u>Ella había venido del pueblo de Israel</u> y un día le dijo a la esposa de Naamán: “<u>En Samaria hay un profeta</u> de Dios que se llama Eliseo, que vaya y él puede ayudarlo a ser sano”.</p> <p>La esposa le contó a Naamán lo que <u>había dicho su sirvienta</u>. Cuando Naamán escucho lo que su esposa le dijo, de inmediato <u>hizo los preparativos para ir con Eliseo</u>.</p> <p>Naamán llegó frente a la casa de Eliseo, <u>pero el profeta no salió</u>, el envió un</p>	<p><i><u>skin and the doctors told him: You have leprosy, an illness no one can heal. This terrible illness makes the skin fill with sores, later rot, and fall off.</u></i></p> <p><i>In the house of <u>this important man</u>, lived a little girl who <u>helped the wife to do the housework</u>. <u>She had come from Israel</u> and one day she said to Naaman’s wife: “<u>In my country, lives a prophet of God whose name is Elisha. He can help him to be healed</u>”.</i></p> <p><i>Naaman’s wife told him what she <u>had told her</u>, so he immediately <u>prepared to go see Elisha</u>.</i></p> <p><i>When he arrived in front of Elisha’s house, Naaman waited <u>but the prophet</u></i></p>	<p>en este párrafo se aplicó la traducción de ideas y pensamientos, no palabra por palabra.</p> <p>→ Traducción impacto: la técnica utilizada para producir el mismo impacto en los lectores meta como los del texto original.</p> <p>→ Traslado de componentes: se trasladaron los componentes semánticos del texto original al texto meta, causando el mismo impacto de comprensión.</p>
---	---	--

<p>mensajero: “Lávate siete veces en el río Jordán <u>y tu carne se restaurará y serás limpio de tu lepra</u>”. Cuando Naamán <u>escuchó estas palabras</u>, se enfureció y no quiso bañarse porque vio que <u>las aguas del río eran las más sucias a comparación de los otros ríos</u>.</p> <p>Pero sus criados <u>hablaron con el para que hiciera lo que el profeta le dijo</u>. En las <u>primeras sumergidas</u> no sucedió nada; pero en la <u>séptima sumergida</u> salió <u>¡sano!</u> Inmediatamente, <u>su carne parecía como la de un niño</u>.</p> <p>Naamán regresó le dio gracias a Eliseo <u>por lo que había hecho por él</u>.</p> <p>Las aguas del río <u>no podían sanar</u>; pero, Dios puede sanar el cuerpo de <u>cualquier</u></p>	<p><i><u>did not come out to greet him, but sent him a message: “Wash yourself seven times in the Jordan River and <u>you will be heal.</u>” When Naaman <u>heard that, he became angry and did not want to wash himself because <u>the waters of the river were dirty and smelled bad.</u></u></u></i></p> <p><i><u>But his servants <u>convinced him to obey the prophet.</u> On the <u>first dives of Naaman, nothing happened; but on the seventh time he came out <u>completely healed!</u>, <u>his skin became new again and It was like the skin of a little boy.</u></u></u></i></p> <p><i><u>Naaman immediately came back and thanked Elisha <u>for helping him and for what he had done for him.</u></u></i></p> <p><i><u>The waters of the river <u>did not have power to heal him; but God can heal</u></u></i></p>	<p>→ Equivalencia funcional: se buscó la equivalencia más próxima, no exacta sino funcional.</p> <p>→ Transferencia indirecta: para no traducir directamente o literal, se buscó traducir las ideas y frases de los elementos bíblicos comunicando el mensaje deseado sin cambiar el sentido.</p> <p>→ Pensamiento traducción: se tradujo pensamientos con sentido, con significados lógicos en lugar de palabra por palabra.</p>
---	---	---

<p><u>enfermedad</u>, <u>pero</u> también puede limpiar las manchas del corazón que causa el pecado y nos aleja de él. La sangre de Jesús nos limpia del pecado sólo <u>tenemos que acercarnos a Él y pedirle que nos perdone</u>. Jesús <u>cura, perdona y libra de todo mal</u>.</p>	<p><i>any sick person. And he can also clean the stains of the heart that cause sin and <u>separates us from Him</u>. And <u>he forgives us when we ask him for it</u>. Jesus <u>heals, forgives, and protects s of all evil</u>.</i></p>	<p>→ Traducción natural: traslado de equivalencias más cercanas a la realidad del texto original.</p> <p>→ Traducción idiomática: cambio de frases con elementos bíblicos en el texto meta adaptado al grupo infantil con fácil comprensión e impacto.</p>
--	---	--

- **Aplicación de la Equivalencia Dinámica**

En el relato histórico bíblico: “Naamán es sano”, se aplicó la Equivalencia Dinámica en donde se realizó una traducción natural, no literal, se adaptaron equivalencias al lenguaje infantil para facilitar la comprensión del texto, además, se trasladó el significado más próximo al texto meta con la finalidad de causar el mismo efecto que el texto original, así mismo, se trasladaron componentes semánticos de la lengua de origen a la lengua meta. La traducción contiene elementos bíblicos, por lo que se priorizó la comprensión de los significados de culto a través de una aproximación a la realidad, incluyendo el título del relato histórico.

Por lo tanto, se puede observar con claridad que la traducción está completamente adaptada al grupo receptor, en este caso son los niños, con el objetivo que ellos puedan percibir con claridad la enseñanza del relato histórico. Al realizar una traducción con efecto de fácil comprensión se cumple el motivo por el cual se aplicó la Equivalencia Dinámica, la cual es todo lo contrario de traducir palabra por palabra.

4.2 Texto 2: Extracto de relato histórico bíblico: “La estatua de oro”.

Sinopsis la estatua de oro

En la relato histórico (Reina Valera, 1995, pp. 1045-1046) tres jóvenes Sadrac, Mesac, y Abed-nego desafían la orden del rey Nabucodonosor en Babilonia. Todos debían inclinarse y adorar a la estatua de oro que el rey mandó construir. Nabucodonosor muy furioso, ordena que los tres sean arrojados a un horno de fuego, donde milagrosamente no se quemaron. El rey mira que en el horno a una cuarta persona, un ángel, el rey asombrado se acercó y les dijo a los tres que salieran. Después de esto Nabucodonosor decretó que cualquiera que hablará en contra el Dios de los judíos sería descuartizado, por cuanto no hay dios que pueda salvar como este.

Relato histórico, autor Duanys Lopéz	Aplicación de la Equivalencia Dinámica en la traducción por Andrea Muñoz	Análisis de la teoría de la Equivalencia Dinámica en la traducción del relato histórico infantil
<p align="center"><u>“La estatua de oro”</u></p> <p><u>El rey Nabucodonosor de Babilonia mando a que erigieran una escultura de oro de 30 metros de alto. El rey decretó: “Todos deben postrarse y adorar la</u></p>	<p align="center"><u>“Three Young Men Faithful to God”</u></p> <p><u>In the city of Babylon a King named Nebuchadnezzar ordered to build a large and beautiful golden statue. “When the sound of instruments plays,</u></p>	<p align="center">→ Traducción Comprensible: Se puede ver con claridad que se tradujo de manera que el texto meta sea de fácil comprensión, aun</p>

<p><u>estatua cuando escuchen el sonido de los instrumentos. El que no lo haga será arrojado en un horno de fuego muy ardiente”.</u></p> <p><u>La gente al escuchar el sonido de los instrumentos, se postró y adoró la estatua como lo ordenó el rey, menos Sadrac, Mesac y Abed-nego tres jóvenes judíos que vivían para Dios. Entonces, los tres fueron llevados delante del rey, quien les dijo que no había dios que los podría salvar. Como ellos dijeron que no se inclinarían a la estatua, el rey ordenó que los echaran al horno ardiente amarrados.</u></p> <p>Cuando el rey fue a ver al horno y vio</p>	<p><i><u>all the people must bow down and worship the golden statue, the King ordered. Anyone who does not do what the King ordered, will be pulled in a fiery furnace”.</u></i></p> <p><i><u>When it happened, they all fell to the ground and worshiped the statue as the king had set up except three young men who loved God: Shadrach, Meshach, and Abednego. Because of this, the three young men were taken before the king, and they said you can throw us into the fiery furnace. The God we serve is able to save us from the furnace. Then the king sent them to be tied up and thrown into the fiery furnace.</u></i></p> <p><i>When the King approached to the</i></p>	<p>cuando elementos bíblicos se cambiaron de orden, el significado es el mismo y causa el mismo impacto que el texto original.</p> <p>→ Equivalencia funcional: se aplicó la equivalencia funcional parafraseando el texto original al meta utilizando equivalentes de acuerdo al contexto, no se usaron equivalentes exactos, mas bien similares, causando el mismo significado e impacto aún cuando el orden de elementos se cambiaron de orden.</p>
--	---	--

que había cuatro hombres alrededor del fuego, estaba confundido y dijo: “Siervos del Dios Altísimo, salgan de ahí”. De inmediato los tres jóvenes salieron; entonces el rey todas las personas se sorprendieron al ver que el fuego no les había hecho ningún daño. Ellos salieron rápido sin ningún rasguño ni olor.

Nabucodonosor asombrado, dijo: “Bendito sea el Dios de ellos, envió su ángel para sacar a sus siervos que nunca dejaron de creer en Él y no se inclinaron ante otros dioses”.

furnace he saw four men walking in the middle of the flames, he was amazed and screamed: Look! I see four men. They are walking around in the fire. They are not tied up, and they are not burned. The fourth man looks like a son of the gods. He shouted, Shadrach, Meshach and Abednego, come out “Servants of the Most High God, come here”. They immediately came out, the fire did not hurt them, not even their clothes smell like smoke.

Nebuchadnezzar surprised, said: “Blessed be the God of them, who sent an angel and liberated his servants who trusted in Him”. They were willing to die instead of serving or worshiping any god that was not theirs.



Transferencia indirecta: en este párrafo se aplicó la transferencia indirecta, es decir, se tradujeron frases e ideas del texto original para ser transferidos comunicando el mensaje deseado. No se tradujo literalmente.



Pensamiento traducción: esta técnica se aplicó con el fin de traducir pensamientos y no palabras literales, los pensamientos implican significados lógicos con el fin de persuadir al lector infantil, con fácil

<p><u>Entonces el Rey decretó que prohibía hablar en contra de Jehová, quién lo hiciera moriría.</u></p> <p><u>Luego el Rey les dio a Sadrac, Mesac y Abed-nego una posición mayor de la que tenían antes en su reino. La fidelidad de los jóvenes de la historia agradó al Señor, y por eso los salvo. Si somos fieles a Dios, Él nos ayudará a salir contentos de las pruebas.</u></p>	<p><u><i>Because of that the King created an edict: anyone who speaks against The Lord of Shadrach, Meshach, and Abednego, will die.</i></u></p> <p><u><i>Then the king made the three young men very important in Babylon because he trust in them. The loyalty of the young men pleased the Lord. If we are faithful to God, He will help us to be victorious in all situations in our lives.</i></u></p>	<p>comprensión del texto meta.</p> <p>→ Componentes semánticos: Se tradujeron frases y significados con elementos bíblicos manteniendo el mismo valor de la finalidad del mensaje. Se adaptaron los componentes semánticos a la cultura infantil.</p>
--	---	---

- **Aplicación de la Equivalencia Dinámica**

La aplicación de la teoría de Equivalencia Dinámica en el relato histórico bíblico: “La estatua de oro”, fue de gran apoyo para su traducción, en donde, se tomó en cuenta varios aspectos importantes para cumplir con el objetivo de realizar una traducción lo más natural posible, como:

Se dejó a un lado la teoría de traducción literal, por lo tanto, el enfoque fue traducir las ideas y expresiones lo más apegado a lo natural posible, esto quiere decir, que se tradujeron significados y no palabra por palabra, para dar el efecto de una comunicación efectiva.

Además, se consideraron los elementos bíblicos y su adaptación al lenguaje infantil para trasladarlos a la lengua receptora, lo más fácil de comprender, incluyendo el título del relato histórico. Por otra parte, se identificó a qué elementos y componentes semánticos se le podían aplicar la Equivalencia Dinámica para trasladarlos de la lengua emisora a la receptora, a fin de cumplir con el objetivo de dicha teoría.

4.3 Texto 3: Extracto de relato histórico bíblico: “El ciego Bartimeo recibe la vista”.

Sinopsis el ciego Bartimeo recibe la vista

Según el relato histórico (Reina Valera, 1995, p. 1218) Jesús pasaba por Jericó, un mendigo ciego, Bartimeo oye ruidos. Está al borde del camino, y se entera de que Jesús está pasando cerca de él. Bartimeo es el primero en llamar públicamente a Jesús ¡Hijo de David!, Jesús manda a traer al ciego. Los que le hacían callar, son los que le dan ánimo para que crea en él. La fe de Bartimeo hace que Jesús lo sane, se levanta de un salto y tira su manto, deja su antigua vida, por una nueva.

Relato histórico, autor Duanys Lopéz.	Aplicación de la Equivalencia Dinámica en la traducción por Andrea Muñoz	Análisis de la teoría de la Equivalencia Dinámica en la traducción del relato histórico infantil
<p><u>“El ciego Bartimeo recibe la vista”</u> <u>En Jericó vivía un hombre mendigo,</u> todo lo que tenía era <u>una capa vieja.</u> Pero <u>le ayudaba para librarse del frío</u> por la noche. Pero <u>lo más malo para ese hombre</u> <u>era que era ciego.</u></p>	<p><u>“Bartimaeus Can Now See”</u> <u>In the city of Jericho there lived a poor</u> <u>man who asked for a handout, all he had</u> <u>was a coat, it was probably dirty and torn.</u> <u>But it was useful to protect him from cold</u> <u>at night. But the worst thing that happened</u> <u>to this man was that he could not see.</u></p>	<p>→ Traducción natural: implicó la comprensión de los significados fundamentales y elementos (título, y significados de palabras como: mendigo, ciego) para aplicar en el contexto bíblico. Así mismo se</p>

<p>¡Él era el ciego Bartimeo! ¡ojalá pudiera ver! Podría haber <u>pensado Bartimeo, no me caería, no me equivocaría de camino, podría ver los colores, el día, las flores...todo.</u></p> <p>Mientras esperaba que le <u>dieran limosna,</u> escucho a muchas personas hablando.</p> <p><u>“¿Qué es ese ruido?”</u> preguntó Bartimeo. <u>“Es Jesús”</u> le <u>respondieron.</u> Bartimeo se puso feliz <u>porque pensó:</u> <u>“ahora es cuando me puede ayudar, no dejare pasar este momento”;</u></p> <p><u>Entonces gritó:</u> ¡Jesús! ¡Jesús! <u>¡Ten misericordia de mi!. Silencio, el no te oirá!</u> le decían. <u>Bartimeo continuo gritando más fuerte</u> ¡Jesús! ¡Jesuuus! ¡Ayúdame! Jesús lo escucho, <u>sintió</u></p>	<p><i>He was Bartimaeus the blind! <u>He imagined that if he could see he would not stumble, or take the wrong path, and he would be able to see the colors, daylight, the flowers... everything.</u></i></p> <p><i>While he was waiting <u>for someone to give him coins,</u> he heard many people talking.</i></p> <p><i>“<u>What is going on?</u>” Bartimaeus asked. The people <u>said to him “Jesus is here”.</u> Bartimaeus got happy <u>and thought: “This is the perfect opportunity for me, Jesus can help me and I am not going to waste it.”</u></i></p> <p><i><u>So he began to shout: Jesus! Jesus! Help me! Be quiet, He cannot hear you! The people said to him. Bartimaeus did not listen to them and kept on shouting: Jesus! Jesus! Help me! When Jesus</u></i></p>	<p>tradujeron elementos con sus equivalentes más próximos, como: ciego-not see, capa vieja-dirty and torn coat, mendigo-poor man, enfocado al contexto bíblico y grupo infantil.</p> <p>→ Lenguaje y estilo sencillo: esta técnica se utilizó con el fin de persuadir al grupo infantil y facilitar la comprensión del texto, adaptando los elementos bíblicos a su nivel de lenguaje.</p> <p>→ Traducción impacto: se aplicó con la intención de producir el mismo impacto en los lectores meta</p>
--	---	--

<p><u>misericordia</u> de él y <u>mando</u> a llamarlo. El señor le preguntó “¿<u>Qué deseas que haga?</u>” Bartimeo respondió “<u>Que recobre la vista</u>”.</p> <p>Jesús le dijo: “<u>Puedes irte</u>; tu fe <u>te ha salvado</u>”. El hombre <u>recobro la vista</u>. ¡Bartimeo se puso feliz Bartimeo!; <u>vio lo que no conocía</u>, el sol, el cielo, las flores, los árboles... ni a persona alguna; <u>ahora podía ver todo lo hermoso</u>.</p> <p>¡<u>Ahora todo sería normal para él!</u>. Jesús nos <u>creo y sabía lo feliz que sería este ciego al ser sano</u>. Dios compara a <u>los ciegos</u>, con los que no aman a Jesús.</p> <p><u>La persona que no tiene a Jesús en su vida, es como un ciego</u>, porque su</p>	<p><i>heard him, he <u>felt compassion and called him</u>. The Lord asked him: “<u>What do you want me to do for you?</u>” Bartimaeus responded: “<u>I want to see.</u>”</i></p> <p><i>Jesus said to him: “<u>Go, your faith has healed you.</u>” The man <u>immediately could see</u>. Bartimaeus <u>was so happy!</u> <u>He had never seen the sun, the sky, the flowers, the trees...</u></i></p> <p><i>Not even a person. <u>But now he could see how beautiful everything is.</u></i></p> <p><i><u>He would have a normal life!</u>. Jesus, who created us, <u>knew better than anyone the happiness of the blind when he received his healing</u>. God compares <u>those who cannot see with the ones who do not love Jesus</u>. <u>The person without Jesus in their heart is like someone who cannot see,</u></i></p>	<p>(los niños), con el objetivo principal de transmitir un mensaje entendible y sin confusiones.</p> <p>→ Adaptación a la cultura: se identificó qué elementos se podían someter al principio de la Equivalencia Dinámica para buscar el equivalente más próximo al texto y cultura meta (grupo infantil), como: (tu fe te ha salvado-<i>your faith has healed you</i>, recobro la vista- <i>could see</i>).</p> <p>→ Traducción de pensamientos: en este párrafo se le</p>
--	---	---

<p>vida <u>esta llena</u> de tinieblas (pecados, errores). Dios desea limpiar tu corazón. <u>Solo hay que pedir</u> que te perdone, <u>entre a tu corazón</u> y abra tus ojos <u>para que puedas verlo</u>.</p>	<p><i>because their <u>life is surrounded</u> by darkness (sins, mistakes). God wants to clean your heart. You could be clean <u>if you ask Jesus</u> to forgive you, to <u>come into your life</u> and open your eyes so you <u>can see the light</u> (Him).</i></p>	<p>dio importancia a la traducción de pensamientos, en donde se tomaron las ideas y frases para trasladar los componentes semánticos y adaptarlos al contexto infantil, se descodificaron los elementos bíblicos para su re-expresión en el texto meta produciendo el mismo efecto, los cuales se pueden observar en las oraciones o palabras subrayadas.</p>
---	---	---

- **Aplicación de la Equivalencia Dinámica**

Tal como las traducciones anteriores en este relato histórico bíblico: “El ciego Bartimeo recibe la vista”, y su aplicación de la teoría de Equivalencia Dinámica, ha tenido el mismo efecto de naturalidad y fácil comprensión para el grupo infantil.

En la traducción se puede observar que para el juego de palabras utilizados para encontrar una equivalencia en las oraciones, se enfatizó en las ideas, frases y significados dando como resultado un traducción libre de lo literal para no dar una traducción sin sentido.

Los elementos bíblicos se decodificaron de manera correcta para provocar el mismo efecto que el texto original, además, los trasfondos culturales en el contexto bíblico fueron re-expresados en el texto receptor con la misma capacidad de comprensión adaptada al nivel de lenguaje infantil.

No se tradujo palabra por palabra, se utilizó la equivalencia más próxima al contexto incluyendo el título para producir fidelidad, precisión y transmitir el mensaje deseado.

4.4 Texto 4: Extracto de relato histórico bíblico: “El viaje de Pablo a la isla de Malta”.

Sinopsis el viaje de Pablo a la isla de Malta

De acuerdo al relato histórico (Reina Valera, 1995, pp. 1349-1350) Pablo estaba siendo trasladado a otra cárcel en barco, el barco se hundió por la tormenta, entonces Pablo y los tripulantes llegaron náufragos a la isla de Malta resguardándose del frío, los habitantes de la isla encendieron fuego para ellos y a Pablo lo mordió una víbora. Las personas del lugar creían que Pablo era malvado pues escapando del naufragio le acontecía esto, pero nada le pasó y cambiaron de parecer. El padre del gobernador de la isla tenía fiebre y disentería, Pablo oró por él y fue sano. A causa de eso muchos otros enfermos de la isla fueron sanados.

Relato histórico, autor Duanys Lopéz.	Aplicación de la Equivalencia Dinámica en la traducción por Andrea Muñoz	Análisis de la teoría de la Equivalencia Dinámica en la traducción del relato histórico infantil
<p><u>“El viaje de Pablo a la isla de Malta”</u> <u>Pablo amaba mucho a Dios y su vida</u> <u>estaba dedicada para Él, le hablaba a</u> <u>las personas que Jesús podía limpiar</u> <u>sus pecados para que fueran salvos.</u></p>	<p><u>“Paul’s Great Adventure”</u> <u>Paul was a servant of God and loved him</u> <u>very much, Paul spoke to the people, that</u> <u>Jesus could clean their hearts and give</u> <u>them the gift of salvation.</u></p>	<p>→ Lenguaje común: se utilizó el nivel de lenguaje sencillo adaptado al grupo infantil para su fácil comprensión del texto traducido.</p>

<p>A la mayoría de personas <u>no les agradaba lo que pablo hablaba entonces pablo fue llevado a prisión por mucho tiempo. Un poco después, cambiaron a Pablo de prisión en otra ciudad y lo llevaron en barco. Pablo estaba pasando una travesía.</u></p> <p><u>Empezó una gran tempestad la embarcación en la que venían él y otras personas naufragó.</u></p> <p><u>Las personas se lanzaban al mar para salvarse. Todos lograron llegar a salvo a un isla en donde se enteraron que se llamada Malta, donde sus habitantes los recibieron con gentileza y como llovía y hacía frío les encendieron una hoguera.</u></p> <p>Pero algo espectacular sucedió que</p>	<p><i>Many people <u>were not happy with what Paul said and that is why he was in jail for a long time. In one occasion, he was being taken by boat to a prison in another city. Paul lived an adventure that he never forgot.</u></i></p> <p><i><u>Because of a big storm, the boat in which Paul came began to sink.</u></i></p> <p><i><u>The people of the boat tried to save their lives diving in the water. All of them reached an island call Malta,</u></i></p> <p><i><u>The people who lived in the island were very kind to them, lighting a fire to keep them warm from the rain and cold, so they were very welcome.</u></i></p> <p><i>Then something happened, that caught the</i></p>	<p>→ Traducción idiomática: se tradujeron frases con elementos bíblicos con el fin de causar el mismo impacto en el texto meta.</p> <p>→ Traducción impacto: se utilizaron las equivalencias más próximas posibles para el texto meta, con el fin de adaptarlas al contexto bíblico comprensible al contexto infantil, sin cambiar el significado ni objetivo principal del mensaje a transmitir.</p>
---	---	---

<p>atrajo la atención de Pablo.</p> <p><u>Cuando Pablo echó ramas secas a la hoguera, para que no se apagara, una víbora lo mordió. Los habitantes de la isla sabían que Pablo era un preso y pensaron que él era un asesino y por eso lo estaba pagando todo. Ellos esperaron a que Pablo cayera muerto y cómo no paso nada cambiaron de opinión y dijeron que era un dios.</u></p> <p><u>Publio, el gobernador de la isla de Malta, los invitó a su casa para que pasaran tres días con él. En esos días el padre de Publio estaba en cama, tenía mucha fiebre y disentería, Pablo puso sus manos sobre el y sano.</u></p>	<p><i>attention of Paul.</i></p> <p><i><u>Paul threw dried branches into the fire, to keep it lit, a snake bit him. The people who lived in the island knew he was a prisoner and thought he was a very bad man. They waited for him to die and because nothing happened, they said he was a god.</u></i></p> <p><i><u>There was a man named Publius, the chief of the island, he was generous and invited Paul and all the crew to his house and stayed a few days with him. The father of Publius was very sick, Paul prayed for him and he was healed.</u></i></p>	<p>→ Traducción de pensamientos: se tradujeron las ideas y pensamientos con significados lógicos y comprensibles con su equivalencia más cercana y apegada al texto original.</p> <p>→ Traducción comprensible: se aplicaron en la traducción los componentes semánticos de forma natural, sin utilizar frases literales y utilizando la re-expresión de los</p>
--	---	--

<p><u>Los habitantes de la isla supieron lo que había sucedido vinieron los enfermos ante Pablo para que los curara. Todos veían el poder de Dios a través de Pablo.</u></p> <p><u>El apóstol aprovechó para hablarles del gran amor y poder de Dios. Pablo y el grupo permanecieron por tres meses más en la isla, y en ese tiempo todos en Malta pudieron ver los grandes milagros que Dios a través de Pablo.</u></p>	<p><i><u>Then, all the other sick people in the island came to Paul, and he cured them through the power of God.</u></i></p> <p><i><u>Paul started to speak about the great love and power of God. Paul and the crew stayed in the island for three months, and all were able to see the great miracles God did through Paul.</u></i></p>	<p>elementos bíblicos para su fácil comprensión.</p> <p>→ Lenguaje y estilo sencillo: se mantuvo el lenguaje y estilo a nivel de comprensión para el grupo infantil.</p> <p>→ Adaptación a la cultura: se tradujeron los elementos fundamentales adaptados al contexto infantil con las equivalencias más cercanas a la realidad.</p>
--	---	---

- **Aplicación de la Equivalencia Dinámica**

En la traducción del relato histórico: “El viaje de Pablo a la isla de Malta”, se aplicó la teoría de Equivalencia Dinámica para cumplir con el objetivo de comunicar lo deseado y persuadir al grupo infantil con el texto y su fácil comprensión. Al momento de traducir se tomó en cuenta el traslado de significados relevantes del texto de origen al texto meta, en donde, la prioridad fue buscar el equivalente más próximo para causar el efecto de naturalidad como si fuera el texto original.

Así mismo, se tradujeron los elementos bíblicos más cercanos posibles al contexto, con la intención de provocar la comprensión de las enseñanzas bíblicas en los niños, además, los elementos no fueron traducidos literalmente, si no que, se extrajeron las ideas, frases, parámetros culturales en el marco bíblico, incluyendo el título y se re-expresaron en un lenguaje adaptado para el sector infantil sin perder el valor de la fidelidad del texto original.

Por lo cual, al momento de trasladar los componentes semánticos (significados), se logró en la traducción una descodificación efectiva, entendible, sin confusiones en donde se observan enseñanzas con valores positivos.

En este capítulo, se realizaron cuatro traducciones en donde se aplicó para su desarrollo la teoría de Equivalencia Dinámica creada por el teórico Eugene Nida, como herramienta para el traductor al momento de realizar traducciones en el ámbito bíblico.

Se tomó en cuenta el grupo infantil como lector meta, ya que es el grupo con fácil absorción de valores por su corta edad. Por lo tanto, se utilizaron las características de la Equivalencia Dinámica en la traducción de los relatos históricos. Características como: traducir equivalencias más próximas, elementos bíblicos, re-expresión de parámetros culturales, efecto de naturalidad, causar el mismo impacto que el texto meta, adaptación del lenguaje infantil, entre otros.

Con el fin de comprobar que la teoría de Equivalencia Dinámica es la herramienta con técnicas específicas para la traducción de relatos históricos en el contexto bíblico, la cual permite expresar una traducción con fácil comprensión para el lector meta incluyendo a todos aquellos con poco conocimiento de los textos de la Biblia.

CONCLUSIONES

1. Los temas y conceptos básicos en el campo de traducción son de gran ayuda, ya que el traductor los lleva a la práctica, es ahí, que el profesional pone a disposición todos sus conocimientos en procesos de traducción, técnicas, experiencias, cualidades, habilidades, aptitudes, las cuales lo caracterizan como una persona altamente calificada y apta para realizar el trabajo de traducción.
2. Las teorías y técnicas de traducción son herramientas efectivas para elaborar traducciones, así mismo, al aplicarlas se puede enfrentar con mayor facilidad los retos que se le presenten al traductor al momento de traducir. Una de ellas es la teoría de Equivalencia Dinámica, teoría creada para traducir textos bíblicos con el fin de traducir ideas y significados en vez de frases o palabras literales.
3. La tipología textual permite conocer los textos según su clasificación. La Biblia es el libro en donde se encuentran la mayoría de textos literarios, entre ellos están los relatos históricos, textos bíblicos con enseñanzas llenas de esperanza y valores positivos.
4. La teoría de Equivalencia Dinámica es una herramienta efectiva para el desarrollo de traducciones de relatos histórico, en este caso con enfoque al lenguaje del grupo infantil, siendo útil para re-expresar los textos bíblicos al texto meta de manera comprensible, aún para las personas que no están familiarizadas con el contenido de la Biblia.

RECOMENDACIONES

1. Se sugiere que los traductores tengan presentes los conceptos básicos de traducción, para tener un amplio conocimiento de temas que aporten en su desarrollo profesional, tales como: procesos para traducir, técnicas, desafíos a los que se pueden presentar, competencias y habilidades que se deben desarrollar, entre otros.
2. Que los traductores investiguen más sobre las teorías y técnicas creadas por los traductores expertos, de tal manera se tendrá un acercamiento a los conceptos de cada teoría, y así tener fundamentos para aplicar las teorías según el texto a traducir, así mismo facilita la elaboración de la misma al aplicar las técnicas adecuadas. Tal como la teoría de Eugene Nida de la Equivalencia Dinámica para la traducción de relatos históricos bíblicos.
3. Se sugiere que los traductores conozcan la clasificación de los textos bíblicos por medio de la tipología bíblica textual, de modo que el profesional tenga conocimiento previo del texto que se enfrentará al traducir y así se podrá tomar en cuenta los retos que se puedan presentar, así como las técnicas y terminología a utilizar para la elaboración de una traducción eficaz.
4. Que el traductor aplique la teoría de Equivalencia Dinámica creada por Eugene Nida para traducciones de la Biblia. Y así pueda traducir relatos históricos enfocados al grupo infantiles, de manera que los traductores contribuyan al aprendizaje y fácil comprensión de enseñanzas y valores positivos que transmiten este tipo de textos.

REFERENCIA

- Cáceres, O. (10 de julio 2019). Ejemplos textos expositivos. About Español. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/ejemplos-cortos-de-textos-expositivos-2879763>
- Cáceres, O. (2014). Definición Tipología textual, Tipos de texto. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/tipos-de-textos-2879754>
- Candela, D. (2014). *Concepto de equivalencia* (Tesis de licenciatura). Universidad Autónoma del Estado de México, Facultad de Lenguas, Toluca, México. Recuperado de <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/13734/419107.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Corbin, J. (2019). Los trece tipos de texto y sus características. Recuperado de <https://psicologiyamente.com/cultura/tipos-de-texto>
- Significado Bíblico. (s.f) Etimología y Origen. *Diccionario de Significados Bíblicos*. Recuperado de <https://www.significadobiblico.com/diccionario-biblico.htm>
- Enciclopedia de Ejemplos. (2019). Denotación y Connotación. Recuperado de <https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-denotacion-y-connotacion/>
- Gutiérrez, J. (2016). Cómo traducir un texto: Guía para principiantes. About Español. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/como-traducir-un-texto-guia-para-principiantes-3259581>
- Hernández, M. (s.f.). Refranes bíblicos. Euroresidentes pasión por la vida. Recuperado de <https://www.euroresidentes.com/entretenimiento/frases-citas-imagenes/refranes-biblicos>
- Hernández, R., Collado, F. C., & Lucio, B. P. (2006). *Metodología de la investigación* (6.ª ed.). México: McGraw-Hill.

- Marcano, S. (2013). Tipología textual de los libros de La Biblia. Recuperado de <https://samuelmarcano.wordpress.com/2013/11/28/tipologia-textual-de-los-libros-de-la-biblia/>
- Mathiu, M. (21 de enero de 2016). Técnicas de traducción para facilitar el trabajo. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion/>
- Mathiu, M. (2015). 6 Problemas de traducción. Recuperado de <https://culturesconnection.com/es/6-problemas-de-traduccion/>
- Molina, D. (2010). Ejemplos de textos literarios Narrativos. Recuperado de <http://danielmn10.blogspot.com/>
- MRS Traducciones. (2009). Equivalencia. Recuperado de <http://traductorpublico.com/es/procedimientos-de-traduccion/la-equivalencia/>
- Obolenskaya, J. (s.f.). La adecuación y la equivalencia de la traducción. En M. A. Vega (Coord.), *¿la cuestión de terminología o la oposición conceptual?* (pp. 115-124) Moscú: Centro virtual Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/mirada/12_obolenskaya.pdf
- Pasán, P. (02 de enero 2019). Traducciones de títulos de películas absurdos. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.tradupla.es/es/traduccion-de-titulos-de-peliculas-ejemplos-de-oscar/>
- Ponce, N. (2009). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/37270934_diferentes_aproximaciones_al_concepto_de_equivalencia_en_traduccion_y_su_aplicacion_en_la_practica_profesional
- Medios internacionales por varios días dan relevancia a caravana de migrantes. (23 de octubre 2018). *Hondudiario*. Recuperado de <https://hondudiario.com/2018/10/23/medios-internacionales-por-varios-dias-dan-relevancia-a-caravana-de-migrantes/>

- MeluVarela, M. (2018). Imágenes para trabajar el desarrollo del lenguaje en los niños pequeños. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/376148895/rimas>
- Quiroga, H. (2019). Ejemplo de texto descriptivo. Recuperado de <https://www.literatura.us/quiroga/estacion.html>
- Real Academia Española (2014). Textual. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado de: <https://dle.rae.es/?id=ZhaHEW3>
- Real Academia Española. (2014). Connotar. *Diccionario de la lengua española*. (23.ª ed.). Recuperado de: <https://dirae.es/palabras/connotar>
- Real Academia Española. (2014). Tipología. *Diccionario de la lengua española*. (23.ª ed.). Recuperado de: <https://definicion.de/tipologia/>
- Sociedad Bíblicas Unidas. (2015) Nuestro trabajo. . Recuperado de <https://sbiblica.org/nosotros/>
- Suria, S. (17 de septiembre 2013). En la luna de Babel, ¿Qué es traducir? [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://enlalunadebabel.com/tag/teoria-de-la-traduccion/>
- The global password. (s.f.). Habilidades de un traductor profesional. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://blog.theglobalpassword.com/habilidades-de-un-traductor-profesional>
- Valen, F. R. (2017). *El concepto de la equivalencia en la traducción del lenguaje jurídico su terminología* (Tesis de maestría). Universidad Bergen, Facultad de Humanidades, Noruega. Recuperado de <http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/16999/22--Valen--2.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Vásquez, J. (2015). *La equivalencia dinámica: Su influencia y error*. Canadá: Bethel Baptist Church. Recuperado de <http://historiayverdad.org/biblias-textos-biblicos/La-Equivalencia-Dinamica.pdf>

Voth, E. (2012). La literatura profética. Recuperado de <http://centroesdras.org/wp-content/uploads/2015/09/La-literatura-profetica-Esteban-Voth.pdf>

Wilson, P. (2011). Apuntes sobre la historia de la traductología. Recuperado de <file:///Users/alfonsovielman/Downloads/372-1029-1-SM.pdf>